

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 11 marzo 2003

Aoste, le 11 mars 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1126 a pag. 1130  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1130 a pag. 1135

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 1137  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 1139  
Atti assessorili ..... 1149  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1166  
Avvisi e comunicati ..... 1189  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1191  
Annunzi legali ..... 1194

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1126 à la page 1130  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1130 à la page 1135

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 1137  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 1139  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1149  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1166  
Avis et communiqués ..... 1189  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1191  
Annonces légales ..... 1194

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

#### ERRATA CORRIGE.

Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.  
Suppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 8 del 25 febbraio 2003).

pag. 1137

#### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 19 febbraio 2003, n. 120.

Delega alla Dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti amministrativi relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e ditte debtrici sottoposte a procedura concorsuale, con esclusione delle insinuazioni tardive.

pag. 1139

Decreto 20 febbraio 2003, n. 121.

Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Beato Innocenzo V».

pag. 1139

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

#### ERRATA.

Loi régionale<sup>o</sup> 3 du 21 janvier 2003,  
portant suppression de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. Dispositions en matière de contrôle préalable de légalité sur les actes des établissements publics non économiques qui dépendent de la Région. (Publiée au B.O. n° 8 du 25 février 2003).

page 1137

#### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 120 du 19 février 2002,

portant délégation à Mme Nadia PETERLE, directrice des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif, exception faite des insertions tardives dans la masse des créanciers.

page 1139

Arrêté n° 121 du 20 février 2003,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Beato Innocenzo V».

page 1139

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 122.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Amici dell'uomo e della natura».**

pag. 1140

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 123.**

**Nomina del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

pag. 1140

**Decreto 21 febbraio 2003, n. 124.**

**Cancellazione dall'elenco regionale dei collaudatori.**

pag. 1143

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 125.**

**Consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne» con territorio nel Comune di CHAMPORCHER – rigetto dei reclami e delle osservazioni avverso la costituzione.**

pag. 1143

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 129.**

**Nomina di componenti in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis.**

pag. 1147

**Atto di delega prot. n. 624/SGT del 4 marzo 2003.**

**Delega al Sig. Luca FRANZOSO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 1147

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Decreto 17 febbraio 2003, n. 4.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

pag. 1149

**Decreto 6 febbraio 2003, prot. n. 5655/5 IAE**

**Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta.**

pag. 1149

**Arrêté n° 122 du 20 février 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Amici dell'uomo e della natura».**

page 1140

**Arrêté n° 123 du 20 février 2003,**

**portant nomination du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

page 1140

**Arrêté n° 124 du 21 février 2003,**

**portant radiation du répertoire régional des experts agréés.**

page 1143

**Arrêté n° 125 du 24 février 2003,**

**portant rejet des réclamations et des oppositions relatives à la constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne» sur le territoire de la commune de CHAMPORCHER.**

page 1143

**Arrêté n° 129 du 24 février 2003,**

**portant nomination de membres du conseil d'administration de la Fondation Gran Paradiso – Grand-Paradis.**

page 1147

**Acte du 4 mars 2003, réf. n° 624/SGT,**

**portant délégation à M. Luca FRANZOSO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 1147

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Arrêté n° 4 du 17 février 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

page 1149

**Arrêté du 6 février 2003, réf. n° 5655/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

page 1149

**ASSESSORATO  
ISTRUZIONE E CULTURA**

Decreto 10 febbraio 2003, prot. n. 7150/5/SS.

Modalità per l'assegnazione di borse di studio a studenti delle scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione. Anno scolastico 2002/2003.

pag. 1150

Decreto 10 febbraio 2003, prot. n. 7151/5/SS

Modalità per l'assegnazione di borse di studio a studenti del liceo linguistico di COURMAYEUR. Anno scolastico 2002/2003.

pag. 1158

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

Decreto 10 febbraio 2003, n. 17.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 1166

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 341.

Comune di GRESSAN. Cartografia degli ambiti ineditabili adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 9 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 25 ottobre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; non approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

pag. 1166

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 403.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1169

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 443.

Approvazione dell'ulteriore procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis del decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229.

pag. 1176

**ASSESSORAT  
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

Arrêté du 10 février 2003, réf. n° 7150/5/SS,

portant modalités d'attribution de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, au titre de l'année scolaire 2002/2003.

page 1150

Arrêté du 10 février 2003, réf. n° 7151/5/SS,

portant modalités d'attribution de bourses d'études aux élèves du lycée linguistique de COURMAYEUR, au titre de l'année scolaire 2002/2003.

page 1158

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 17 du 10 février 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 1166

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Délibération n° 341 du 3 février 2003,

portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés aux risques d'inondations et non-approbation de la délimitation terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visées à la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de GRESSAN adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 9 octobre 2002 et soumise à la Région le 25 octobre 2003.

page 1166

Délibération n° 403 du 10 février 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1169

Délibération n° 443 du 10 février 2003,

portant approbation de la procédure supplémentaire de titularisation des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.

page 1176

**Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1181

**COMITATO DI GESTIONE  
DEL FONDO SPECIALE  
PER IL VOLONTARIATO  
NELLA REGIONE VALLE D'AOSTA**

**Comitato di gestione del fondo speciale per il volontariato nella Regione Valle d'Aosta.**

pag. 1188

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 1189

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: capo servizio beni paesaggistici nell'ambito del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.**

pag. 1191

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso.**

pag. 1191

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Pubblicazione esito bando di concorso, per titoli ed**

**Délibération n° 485 du 17 février 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1181

**COMITÉ DE GESTION  
DU FONDS SPÉCIAL  
POUR LES ORGANISATIONS BÉNÉVOLES  
DANS LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE**

**Comité de gestion du fonds spécial pour les organisations bénévoles dans la région Vallée d'Aoste.**

page 1188

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 1189

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du service du patrimoine paysager) à affecter au Département de la surintendance des activités et des biens culturels, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

page 1191

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat d'un concours.**

page 1191

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et**

**esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un funzionario di categoria D nell'area finanziaria.**

pag. 1192

**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 commesso di farmacia, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.**

pag. 1192

**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L.**

pag. 1193

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di VALGRISENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Esito di gara mediante procedura aperta.**

pag. 1194

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 129.**

**Nomina di componenti in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis.**

pag. 1147

### ASSISTENZA SOCIALE

**Comitato di gestione del fondo speciale per il volontariato nella Regione Valle d'Aosta.**

pag. 1188

### ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 121.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Beato Innocenzo V».**

pag. 1139

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 122.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione**

**épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires –, d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie D, dans le cadre du secteur financier.**

page 1192

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un vendeur de pharmacie, catégorie B, position B2 du statut unique régional.**

page 1192

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional, a 20 heures hebdomadaires.**

page 1193

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de VALGRISENCHE – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Résultat d'un appel d'offres ouvert.**

page 1194

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 129 du 24 février 2003,**

**portant nomination de membres du conseil d'administration de la Fondation Gran Paradiso – Grand-Paradis.**

page 1147

### AIDE SOCIALE

**Comité de gestion du fonds spécial pour les organisations bénévoles dans la région Vallée d'Aoste.**

page 1188

### ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

**Arrêté n° 121 du 20 février 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Beato Innocenzo V».**

page 1139

**Arrêté n° 122 du 20 février 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de**

«Amici dell'uomo e della natura».  
pag. 1140

#### BILANCIO

**Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 403.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1169

**Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1181

#### COMMERCIO

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 123.**

**Nomina del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

pag. 1140

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 17.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 1166

#### CONSORZI

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 125.**

**Consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne» con territorio nel Comune di CHAMPORCHER – rigetto dei reclami e delle osservazioni avverso la costituzione.**

pag. 1143

#### CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 123.**

**Nomina del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

pag. 1140

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 129.**

**Nomina di componenti in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis.**

pag. 1147

**droit privé à la fondation «Amici dell'uomo e della natura».**  
page 1140

#### BUDGET

**Délibération n° 403 du 10 février 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1169

**Délibération n° 485 du 17 février 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1181

#### COMMERCE

**Arrêté n° 123 du 20 février 2003,**

**portant nomination du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

page 1140

**Arrêté n° 17 du 10 février 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

page 1166

#### CONSORTIUMS

**Arrêté n° 125 du 24 février 2003,**

**portant rejet des réclamations et des oppositions relatives à la constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne» sur le territoire de la commune de CHAMPORCHER.**

page 1143

#### CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 123 du 20 février 2003,**

**portant nomination du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

page 1140

**Arrêté n° 129 du 24 février 2003,**

**portant nomination de membres du conseil d'administration de la Fondation Gran Paradiso – Grand-Paradis.**

page 1147

## ENTI LOCALI

### ERRATA CORRIGE.

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.**  
**Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 8 del 25 febbraio 2003).**

pag. 1137

**Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 341.**

**Comune di GRESSAN. Cartografia degli ambiti ineditabili adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 9 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 25 ottobre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; non approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.**

pag. 1166

## ESPROPRIAZIONI

**Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.**

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

pag. 1189

## FINANZE

**Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 403.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1169

**Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1181

## FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 125.**

**Consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne» con territorio nel Comune di CHAMPOR-**

## COLLECTIVITÉS LOCALES

### ERRATA.

**Loi régionale° 3 du 21 janvier 2003,**  
**portant suppression de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. Dispositions en matière de contrôle préalable de légalité sur les actes des établissements publics non économiques qui dépendent de la Région. (Publiée au B.O. n° 8 du 25 février 2003).**

page 1137

**Délibération n° 341 du 3 février 2003,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés aux risques d'inondations et non-approbation de la délimitation terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visées à la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de GRESSAN adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 9 octobre 2002 et soumise à la Région le 25 octobre 2003.**

page 1166

## EXPROPRIATIONS

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.**

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 1189

## FINANCES

**Délibération n° 403 du 10 février 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1169

**Délibération n° 485 du 17 février 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1181

## FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 125 du 24 février 2003,**

**portant rejet des réclamations et des oppositions relatives à la constitution du consortium d'amélioration fon-**

**CHER – rigetto dei reclami e delle osservazioni avverso la costituzione.** pag. 1143

#### IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Decreto 6 febbraio 2003, prot. n. 5655/5 IAE**

**Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta.** pag. 1149

#### ISTRUZIONE

**Decreto 10 febbraio 2003, prot. n. 7150/5/SS.**

**Modalità per l'assegnazione di borse di studio a studenti delle scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione. Anno scolastico 2002/2003.** pag. 1150

**Decreto 10 febbraio 2003, prot. n. 7151/5/SS**

**Modalità per l'assegnazione di borse di studio a studenti del liceo linguistico di COURMAYEUR. Anno scolastico 2002/2003.** pag. 1158

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

##### ERRATA CORRIGE.

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.**

**Soppressione della Commissione regionale di controllo sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di controllo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione. (Pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 8 del 25 febbraio 2003).** pag. 1137

**Decreto 19 febbraio 2003, n. 120.**

**Delega alla Dott.ssa Nadia PETERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti amministrativi relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e ditte debentrici sottoposte a procedura concorsuale, con esclusione delle insinuazioni tardive.** pag. 1139

**Atto di delega prot. n. 624/SGT del 4 marzo 2003.**

**Delega al Sig. Luca FRANZOSO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.** pag. 1147

**cière «Mellier – Val de la leigne» sur le territoire de la commune de CHAMPORCHER.** page 1143

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté du 6 février 2003, réf. n° 5655/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.** page 1149

#### INSTRUCTION

**Arrêté du 10 février 2003, réf. n° 7150/5/SS,**

**portant modalités d'attribution de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, au titre de l'année scolaire 2002/2003.** page 1150

**Arrêté du 10 février 2003, réf. n° 7151/5/SS,**

**portant modalités d'attribution de bourses d'études aux élèves du lycée linguistique de COURMAYEUR, au titre de l'année scolaire 2002/2003.** page 1158

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

##### ERRATA.

**Loi régionale° 3 du 21 janvier 2003,**

**portant suppression de la Commission régionale de contrôle sur les actes des collectivités locales. Dispositions en matière de contrôle préalable de légalité sur les actes des établissements publics non économiques qui dépendent de la Région. (Publiée au B.O. n° 8 du 25 février 2003).** page 1137

**Arrêté n° 120 du 19 février 2002,**

**portant délégation à Mme Nadia PETERLE, directrice des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif, exception faite des insertions tardives dans la masse des créanciers.** page 1139

**Acte du 4 mars 2003, réf. n° 624/SGT,**

**portant délégation à M. Luca FRANZOSO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.** page 1147

PERSONALE REGIONALE

Decreto 19 febbraio 2003, n. 120.

Delega alla Dott.ssa Nadia PETTERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti amministrativi relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e ditte debtrici sottoposte a procedura concorsuale, con esclusione delle insinuazioni tardive.

pag. 1139

Atto di delega prot. n. 624/SGT del 4 marzo 2003.

Delega al Sig. Luca FRANZOSO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 1147

PROFESSIONI

Decreto 20 febbraio 2003, n. 123.

Nomina del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.

pag. 1140

Decreto 21 febbraio 2003, n. 124.

Cancellazione dall'elenco regionale dei collaudatori.

pag. 1143

TRASPORTI

Decreto 17 febbraio 2003, n. 4.

Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.

pag. 1149

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Opere Stradali.

Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.

pag. 1189

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 443.

Approvazione dell'ulteriore procedura di inquadramen-

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 120 du 19 février 2002,

portant délégation à Mme Nadia PETTERLE, directrice des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif, exception faite des insertions tardives dans la masse des créanciers.

page 1139

Acte du 4 mars 2003, réf. n° 624/SGT,

portant délégation à M. Luca FRANZOSO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 1147

PROFESSIONS

Arrêté n° 123 du 20 février 2003,

portant nomination du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.

page 1140

Arrêté n° 124 du 21 février 2003,

portant radiation du répertoire régional des experts agréés.

page 1143

TRANSPORTS

Arrêté n° 4 du 17 février 2003,

portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.

page 1149

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.

page 1189

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 443 du 10 février 2003,

portant approbation de la procédure supplémentaire de

to nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis del decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229.

pag. 1176

#### URBANISTICA

**Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 341.**

**Comune di GRESSAN. Cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 9 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 25 ottobre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; non approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.**

pag. 1166

titularisation des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.

page 1176

#### URBANISME

**Délibération n° 341 du 3 février 2003,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés aux risques d'inondations et non-approbation de la délimitation terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visées à la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de GRESSAN adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 9 octobre 2002 et soumise à la Région le 25 octobre 2003.**

page 1166

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

ERRATA CORRIGE.

**Legge regionale 21 gennaio 2003, n. 3.  
Soppressione della Commissione regionale di controllo  
sugli atti degli enti locali. Disposizioni in materia di con-  
trollo preventivo di legittimità sugli atti di enti pubblici  
non economici dipendenti dalla Regione. (Pubblicata sul  
Bollettino Ufficiale n. 8 del 25 febbraio 2003).**

Per errore in sede di coordinamento formale del testo approvato dall'aula del Consiglio è necessario apportare le seguenti correzioni, parte italiana e, di conseguenza, parte francese:

- all'articolo 9, comma 1:

*Anziché:*

«articolo 7»

*leggere:*

«articolo 8»

- all'articolo 10, comma 1:

*Anziché:*

«articolo 8»

*leggere:*

«articolo 9»

- all'articolo 10, comma 3:

*Anziché:*

«articolo 7»

*leggere:*

«articolo 8»

- all'articolo 12, comma 1:

*Anziché:*

«articolo 8»

*leggere:*

«articolo 9»

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

ERRATA.

**Loi régionale<sup>o</sup> 3 du 21 janvier 2003,  
portant suppression de la Commission régionale de  
contrôle sur les actes des collectivités locales. Disposi-  
tions en matière de contrôle préalable de légalité sur les  
actes des établissements publics non économiques qui  
dépendent de la Région. (Publiée au B.O. n° 8 du 25 fé-  
vrier 2003).**

Des erreurs ayant été commises lors de la coordination formelle du texte approuvé par le Conseil, il s'avère nécessaire de corriger comme suit la version italienne et, par conséquent, la version française:

- Au premier alinéa de l'article 9:

*au lieu de:*

«article 7»

*lire:*

«article 8»

- Au premier alinéa de l'article 10:

*au lieu de:*

«article 8»

*lire:*

«article 9»

- Au troisième alinéa de l'article 10:

*au lieu de:*

«article 7»

*lire:*

«article 8»

- Au premier alinéa de l'article 12:

*au lieu de:*

«article 8»

*lire:*

«article 9»

---

*Anziché:*

«articolo 7»

*leggere:*

«articolo 8»

*Anziché:*

«articolo 9»

*leggere:*

«articolo 10»

---

*au lieu de:*

«articolo 7»

*lire:*

«articolo 8»

*au lieu de:*

«articolo 9»

*lire:*

«articolo 10»

---

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 19 febbraio 2003, n. 120.**

Delega alla Dott.ssa Nadia PETTERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento della medesima, al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti amministrativi relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e ditte debtrici sottoposte a procedura concorsuale, con esclusione delle insinuazioni tardive.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di conferire alla Dott.ssa Nadia PETTERLE, Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale della Presidenza della Regione, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti amministrativi relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e ditte debtrici sottoposte a procedura concorsuale, con esclusione delle insinuazioni tardive;

2) di conferire al Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, l'incarico di supplenza della Dott.ssa Nadia PETTERLE nelle funzioni di cui al precedente punto 1), limitatamente ai periodi di sua assenza, nonché per impedimento soggettivo;

3) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 121.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Beato Innocenzo V».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 120 du 19 février 2002,**

portant délégation à Mme Nadia PETTERLE, directrice des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif, exception faite des insertions tardives dans la masse des créanciers.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Mme Nadia PETTERLE, directrice des contrats et du patrimoine de la Présidence de la Région, reçoit délégation à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures administratives relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif, exception faite des insertions tardives dans la masse des créanciers ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, est chargé de remplacer Mme Nadia PETTERLE, dans l'exercice des fonctions mentionnées au point 1) du présent arrêté, en cas d'absence ou d'empêchement de celle-ci ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 19 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 121 du 20 février 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Beato Innocenzo V».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato della Fondazione «Beato Innocenzo V» avente sede in LA SALLE, Via Colomba n. 26;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 152033/47004 del 17 gennaio 2003.

Aosta, 20 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 122.**

**Riconoscimento di personalità giuridica alla Fondazione «Amici dell'uomo e della natura».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato della Fondazione «Amici dell'uomo e della natura» avente sede in AOSTA – Frazione Porossan Ropoz nel complesso immobiliare «Don Garino»;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato rep. n. 151568/46816 del 9 dicembre 2002.

Aosta, 20 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 20 febbraio 2003, n. 123.**

**Nomina del Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è nominato, per la durata di cinque anni, il Consiglio della Camera valdostana delle imprese e delle professioni – Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales, previsto dall'articolo 6 della legge regionale 20 maggio 2002, n. 7, composto come segue:

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à la fondation «Beato Innocenzo V», dont le siège social est à LA SALLE, 26, rue Colombe ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite fondation, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 17 janvier 2003, réf. n° 152033/47004.

Fait à Aoste, le 20 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 122 du 20 février 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à la fondation «Amici dell'uomo e della natura».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à la fondation «Amici dell'uomo e della natura», dont le siège social est à AOSTE, hameau de Porossan Ropoz, ensemble immobilier «Don Garino» ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite fondation, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 9 décembre 2002, réf. n° 151568/46816.

Fait à Aoste, le 20 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 123 du 20 février 2003,**

**portant nomination du conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le conseil de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales – Camera valdostana delle imprese e delle professioni, visé à l'article 6 de la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002, est nommé pour une durée de cinq ans et composé comme suit :

SETTORE	COGNOME	NOME	LUOGO NASCITA	DATA NASCITA
1 AGRICOLTURA	GIANOTTI	Giorgio	AOSTA	26 luglio 1963
2 AGRICOLTURA	BALICCO	Giuseppe	AOSTA	3 marzo 1958
3 AGRICOLTURA (piccole imprese)	MOSSONI	Ezio	AOSTA	11 luglio 1955
4 ARTIGIANATO	RISSO	Mario Felix	CORDOBA (R.A.)	26 agosto 1958
5 ARTIGIANATO	SALMIN	Eugenio	DONADA (RO)	16 marzo 1939
6 ARTIGIANATO	CENSI	Giuseppe	ROCCA CANTERANO (RM)	14 novembre 1950
7 ARTIGIANATO	PAPAGNI	Demetrio	CINISELLO BALSAMO (MI)	26 dicembre 1941
8 INDUSTRIA	ENRIETTI	Piero	BORGOFRANCO D'IVREA (TO)	17 ottobre 1936
9 INDUSTRIA	JACQUIN	Federico	ISSOGNE	28 febbraio 1948
10 INDUSTRIA	PIROVANO	Monica	MILANO	19 novembre 1963
11 INDUSTRIA (piccole imprese)	RONC	Mario	VILLENEUVE (AO)	7 novembre 1940
12 COMMERCIO	BERTOLIN	Rinaldo	ARNAD (AO)	21 maggio 1957
13 COMMERCIO	GENESTRONE	Pierantonio	VILLAREGGIA (TO)	8 settembre 1944
14 COMMERCIO (piccole imprese)	GENTA	Pierluigi	CALUSO (TO)	7 maggio 1945
15 COMMERCIO	CELESIA	Alberto	AOSTA	14 luglio 1943
16 COOPERAZIONE	CRETON	Achille Riccardo	AOSTA	11 marzo 1931
17 TURISMO	GERBORE	Leopoldo	AOSTA	22 ottobre 1965
18 TURISMO	ROULLET	Piero	AOSTA	6 settembre 1945
19 TURISMO	FRANCHIN	Lucia Anna	AOSTA	6 aprile 1954
20 TRASPORTI E SPEDIZIONI	FOURNIER	Ferruccio	AOSTA	29 marzo 1939
21 TRASPORTI E SPEDIZIONI	PALENNI	Marino	CASTELVETERE SUL CALORE (AV)	30 agosto 1957
22 CREDITO E ASSICURAZIONI	MOTTURA	Bartolomeo	VIGONE (TO)	26 novembre 1953
23 SERVIZI ALLE IMPRESE	BORDON	Giuseppe	AOSTA	5 settembre 1957
24 SERVIZI ALLE IMPRESE	ENRICO	Sergio	AOSTA	4 maggio 1953
25 SERVIZI ALLE IMPRESE	TRENTAZ	Roberto	AOSTA	13 luglio 1950
26 ORGANIZZAZIONI SINDACALI	MONTI	Enrico	TORINO	13 maggio 1950
27 CONSUMATORI	JANS	Cesare	AOSTA	11 gennaio 1939
28 ORDINI PROFESSIONALI	PARINI	Carlo Alberto	AOSTA	8 ottobre 1954

SECTEUR	NOM	PRÉNOM	LIEU DE NAISSANCE	DATE DE NAISSANCE
1 AGRICULTURE	GIANOTTI	Giorgio	AOSTE	26 juillet 1963
2 AGRICULTURE	BALICCO	Giuseppe	AOSTE	3 mars 1958
3 AGRICULTURE (petites exploitations)	MOSSONI	Ezio	AOSTE	11 juillet 1955
4 ARTISANAT	RISSE	Mario Felix	CORDOBA (R.A.)	26 août 1958
5 ARTISANAT	SALMIN	Eugenio	DONADA (RO)	16 mars 1939
6 ARTISANAT	CENSI	Giuseppe	ROCCA CANTE- RANO (RM)	14 novembre 1950
7 ARTISANAT	PAPAGNI	Demetrio	CINISELLO BALSAMO (MI)	26 décembre 1941
8 INDUSTRIE	ENRIETTI	Piero	BORGOFRANCO D'IVREA (TO)	17 octobre 1936
9 INDUSTRIE	JACQUIN	Federico	ISSOGNE	28 février 1948
10 INDUSTRIE	PIROVANO	Monica	MILAN	19 novembre 1963
11 INDUSTRIE (petites entreprises)	RONC	Mario	VILLENEUVE	7 novembre 1940
12 COMMERCE	BERTOLIN	Rinaldo	ARNAD	21 mai 1957
13 COMMERCE	GENESTRONE	Pierantonio	VILLAREGGIA (TO)	8 septembre 1944
14 COMMERCE (petites entreprises)	GENTA	Pierluigi	CALUSO (TO)	7 mai 1945
15 COMMERCE	CELESIA	Alberto	AOSTE	14 juillet 1943
16 COOPÉRATION	CRETON	Achille Riccardo	AOSTE	11 mars 1931
17 TOURISME	GERBORE	Leopoldo	AOSTE	22 octobre 1965
18 TOURISME	ROULLET	Piero	AOSTE	6 septembre 1945
19 TOURISME	FRANCHIN	Lucia Anna	AOSTE	6 avril 1954
20 TRANSPORTS ET EXPÉDITIONS	FOURNIER	Ferruccio	AOSTE	29 mars 1939
21 TRANSPORTS ET EXPÉDITIONS	PALENNI	Marino	CASTELVETERE SUL CALORE (AV)	30 août 1957
22 CRÉDIT ET ASSURANCES	MOTTURA	Bartolomeo	VIGONE (TO)	26 novembre 1953
23 SERVICES POUR LES ENTREPRISES	BORDON	Giuseppe	AOSTE	5 septembre 1957
24 SERVICES POUR LES ENTREPRISES	ENRICO	Sergio	AOSTE	4 mai 1953
25 SERVICES POUR LES ENTREPRISES	TRENTAZ	Roberto	AOSTE	13 juillet 1950
26 ORGANISATIONS SYNDICALES	MONTI	Enrico	TURIN	13 mai 1950
27 CONSOMMATEURS	JANS	Cesare	AOSTE	11 janvier 1939
28 ORDRES PROFESSIONNELS	PARINI	Carlo Alberto	AOSTE	8 octobre 1954

2) il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 20 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 21 febbraio 2003, n. 124.**

**Cancellazione dall'elenco regionale dei collaudatori.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) la cancellazione dall'Elenco regionale dei Collaudatori, di cui all'art. 17 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, e successive modificazioni, dell'Arch. Aldo Franco DEBERNARDI;

2) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 21 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 125.**

**Consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne» con territorio nel Comune di CHAMPORCHER – rigetto dei reclami e delle osservazioni avverso la costituzione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Richiamato il proprio precedente decreto n. 98 del 7 marzo 2002 con il quale:

- convocava in assemblea generale per il giorno 19 maggio 2002 i proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne» nel Comune di CHAMPORCHER;
- stabiliva che venissero depositati per venti giorni, presso il Comune di CHAMPORCHER, gli atti necessari alla costituzione del consorzio, affinché tutti gli interessati potessero esaminarli e presentare eventuali reclami e opposizioni entro il medesimo termine;

Preso atto che il Comune di CHAMPORCHER ha provveduto alla pubblicazione degli atti suddetti a decorrere dal 4 aprile 2002;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 20 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 124 du 21 février 2003,**

**portant radiation du répertoire régional des experts agréés.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Aldo Franco DEBERNARDI, architecte, est radié du répertoire régional des experts agréés visé à l'art. 17 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 21 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 125 du 24 février 2003,**

**portant rejet des réclamations et des oppositions relatives à la constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne» sur le territoire de la commune de CHAMPORCHER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 98 du 7 mars 2002 établissant que :

- l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne» sur le territoire de la commune de CHAMPORCHER est convoquée le 19 mai 2002 ;
- les actes nécessaires à la constitution du consortium en cause sont déposés à la maison communale de CHAMPORCHER pendant une période de vingt jours, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter leurs réclamations ou oppositions éventuelles dans le délai susdit ;

Considérant que la Commune de CHAMPORCHER a publié les actes susdits à compter du 4 avril 2002 ;

Preso atto, altresì, che sono stati presentati i seguenti reclami:

- a) Reclamo dei Sigg. VASSONEY Ugo Ferruccio, VASSONEY Gino, VASSONEY Lea, DANNA Pierina, del 2 maggio 2002, pervenuto al Comune di CHAMPORCHER il 3 maggio 2002 e trasmesso all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;
- b) Reclamo della Sig.ra ROMITI-GYGER Jeanne-Louise, del 23 aprile 2002, pervenuto al Comune di CHAMPORCHER il 27 aprile 2002 e trasmesso all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;

Preso atto, altresì, che sono state presentate le seguenti osservazioni:

- c) Osservazioni delle Sig.re PERRON Laura e PERRON Agnese legali rappresentanti della Sig.ra SAVIN Zita, del 2 maggio 2002, pervenute al Comune di CHAMPORCHER il 3 maggio 2002 e trasmesse all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;
- d) Osservazioni dei Sigg. BAUDIN Fausta, QUINABOL Massimiliano, MILANESI Laura, VUILLERMOZ Egidio, del 3 maggio 2002, pervenute al Comune di CHAMPORCHER il 3 maggio 2002 e trasmesse all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;

Ritenuto che i reclami e le osservazioni debbano essere riuniti attesa la loro connessione oggettiva e soggettiva;

Atteso che:

- tutti gli atti di reclamo si sostanziano in dichiarazioni di non voler far parte del consorzio, e più precisamente:
  - 1) i ricorrenti di cui alla lettera a) dichiarano di non voler far parte del consorzio di miglioramento fondiario ed eccepiscono l'inserimento nel comprensorio consorziale di terreni edificabili ed abitazioni e si dichiarano contrari al riordino fondiario;
  - 2) il ricorrente di cui alla lettera b) dichiara di non voler far parte del consorzio di miglioramento fondiario senza motivare l'opposizione;
- le osservazioni di cui alle lettere c) e d) contengono segnalazioni di presunte irregolarità della procedura per la costituzione del consorzio in quanto non si sarebbe tenuto conto di tutti i proprietari dei fondi appartenenti al perimetro interessato dal costituendo consorzio ed esprimono la preoccupazione che la costituzione dell'ente possa recare pregiudizio ai loro diritti;

Atteso che i reclami e le osservazioni predetti sono tar-

Considérant également que les réclamations suivantes ont été présentées :

- a) Réclamation de Mmes et MM. Ugo Ferruccio VASSONEY, Gino VASSONEY, Lea VASSONEY et Pierina DANNA, du 2 mai 2002, parvenue à la maison communale de CHAMPORCHER le 3 mai 2002 et transmise à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002 ;
- b) Réclamation de Mme Jeanne-Louise ROMITI-GYGER du 23 avril 2002, parvenue à la maison communale de CHAMPORCHER le 27 avril 2002 et transmise à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002 ;

Considérant par ailleurs que les observations suivantes ont été présentées :

- c) Observations de Mmes Laura PERRON et Agnese PERRON, représentantes légales de Mme Zita SAVIN, du 2 mai 2002, parvenues à la maison communale de CHAMPORCHER le 3 mai 2002 et transmises à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002 ;
- d) Observations de Mmes et MM. Fausta BAUDIN, Massimiliano QUINABOL, Laura MILANESI et Egidio VUILLERMOZ du 3 mai 2002, parvenues à la maison communale de CHAMPORCHER le 3 mai 2002 et transmises à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002 ;

Considérant qu'il y a lieu de joindre lesdites réclamations et observations pour statuer par une même décision ;

Considérant que :

- Toutes les réclamations constituent des déclarations par lesquelles les signataires affirment ne pas vouloir être membres dudit consortium, et notamment :
  - 1) Les personnes visées à la lettre a) déclarent ne pas vouloir être membres du consortium d'amélioration foncière, s'opposer à l'insertion dans le ressort consorcial de terrains constructibles et de bâtiments et être contraires au remembrement foncier ;
  - 2) La personne visée à la lettre b) déclare ne pas vouloir être membre du consortium d'amélioration foncière susdit sans en préciser les raisons ;
- Les observations visées aux lettres c) et d) font état d'irrégularités supposées lors de la procédure de constitution du consortium, du fait que tous les propriétaires des terrains situés dans le périmètre dudit consortium n'auraient pas été consultés, et font également état des préoccupations desdits propriétaires quant à la constitution de l'organisme en cause susceptible de porter préjudice aux droits de ces derniers ;

Considérant que les réclamations et les observations

divi e pertanto non accoglibili perchè prodotti oltre il termine di venti giorni a partire dal giorno di pubblicazione del decreto all'albo pretorio, come stabilito dal decreto del Presidente della Regione n. 98 del 7 marzo 2002 e dall'articolo 2 del regio decreto 8 maggio 19014, n. 368;

Considerato che le dichiarazioni di non voler far parte del consorzio sono prive di effetti atteso che la norma vigente in materia, in particolare l'articolo 55 del regio decreto 215 del 1933, prevede che il consorzio si costituisca quando la proposta raccolta l'adesione di coloro che rappresentano la maggior parte del territorio incluso nel perimetro, come avvenuto nel caso di specie;

Considerato, inoltre, che la partecipazione al consorzio è obbligatoria per tutti i proprietari dei terreni inclusi nel perimetro del relativo comprensorio che ricevono o possono ricevere benefici dall'attività di miglioramento fondiario già realizzata ovvero da realizzare, come sancito dall'articolo 3, comma 2 della legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3 recante «Disposizioni sull'ordinamento dei consorzi di miglioramento fondiario»;

Atteso che dalle risultanze del verbale dell'assemblea di costituzione del consorzio tenutasi in data 19 maggio 2002 risulta che i proprietari che hanno aderito alla costituzione del consorzio rappresentano la maggior parte del territorio incluso nel perimetro, come previsto dall'articolo 55 del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 e che pertanto è prevalente l'interesse pubblico di costituire il consorzio a fronte di limitati interessi privati;

Atteso che le osservazioni circa presunte irregolarità della procedura di costituzione del consorzio sono infondate in quanto dagli atti del procedimento risulta pienamente rispettata la procedura prevista dall'articolo 2 del regio decreto 8 maggio 1904, n. 368;

Preso atto dell'istanza del 9 luglio 2002 con la quale il presidente della deputazione provvisoria del costituendo consorzio «Mellier – Val de la leigne» chiedeva la ridelimitazione della sfera territoriale del costituendo consorzio tenuto conto che per puro errore materiale nella redazione degli elaborati tecnici necessari alla costituzione venivano omessi terreni già facenti parte del consorzio irriguo del Mellier;

Considerato che l'inclusione delle particelle oggetto della predetta richiesta di ripermimetrazione, corrispondenti ad una superficie di ettari 4, 17, 71, non modifica i criteri del calcolo della maggioranza di cui al verbale dell'assemblea di costituzione del 19 maggio 2002, che costituisce comunque la rappresentanza richiesta dall'articolo 55 del regio decreto 215/1933 per approvare la proposta di costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne»;

Viste le controdeduzioni del presidente della deputazione provvisoria del costituendo consorzio nonché le contro-

susmentionnées doivent être rejetées car elles ont été présentées après le délai de vingt jours prévu à compter de la date de publication de l'arrêté au tableau d'affichage, au sens de l'arrêté du président de la Région n° 98 du 7 mars 2002 et de l'article 2 du décret du Roi n° 368 du 8 mai 1904 ;

Considérant que les déclarations relatives à l'intention de ne pas faire partie dudit consortium ne produisent aucun effet puisque – au sens de la législation en vigueur en la matière, et notamment de l'article 55 du décret du Roi n° 215 de 1933 – le consortium peut être constitué dès lors que la proposition y afférente est accueillie par les personnes représentant la majorité du territoire inclus dans le périmètre dudit consortium, comme cela s'est produit dans le cas en question ;

Considérant également que la participation au consortium est obligatoire pour tous les propriétaires des terrains situés dans le ressort y afférent, qui bénéficient ou peuvent bénéficier d'avantages du fait de l'activité d'amélioration foncière déjà effectuée ou à effectuer, aux termes du 2° alinéa de l'article 3 de la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001 portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière ;

Considérant qu'il ressort du procès-verbal de l'assemblée de constitution du consortium du 19 mai 2002 que les propriétaires ayant participé à la constitution du consortium en cause représentent la majorité du territoire inclus dans le périmètre y afférent, au sens de l'article 55 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, et que l'intérêt public relatif à la constitution du consortium en cause l'emporte sur les intérêts particuliers ;

Considérant que les observations afférentes aux irrégularités supposées lors de la procédure de constitution du consortium sont infondées puisque il ressort des actes y afférents que la procédure visées à l'article 2 du décret du Roi n° 368 du 8 mai 1904 a été pleinement respectée ;

Vu la demande du 9 juillet 2002, par laquelle le président de la députacion provisoire du consortium «Mellier – Val de la leigne» en cours de constitution demande qu'il soit procédé à une nouvelle délimitation du territoire de ce dernier, du fait que, suite à une erreur matérielle survenue lors de la rédaction de la documentation technique nécessaire, certains terrains qui faisant partie du consortium d'irrigation du Mellier n'ont pas été pris en compte ;

Considérant que l'inclusion des parcelles faisant l'objet de la demande relative à la nouvelle délimitation susmentionnée, soit une superficie de 4, 17, 71 hectares, n'affecte pas la majorité acquise lors de l'assemblée de constitution du consortium du 19 mai 2002 – comme il appert du procès-verbal y afférent – et nécessaire pour l'approbation de la proposition de constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne», conformément à l'article 55 du décret du Roi n° 215/1933 ;

Vu les observations du président de la députacion provisoire du consortium en cours de constitution et les observa-

deduzioni del vice-presidente della deputazione provvisoria;

Visto il regio decreto 8 maggio 1904, n. 368 recante il regolamento per la esecuzione del T.U. della legge 22 marzo 1900, n. 195 e della legge 7 luglio 1902, n. 333, applicabile anche per l'attuazione del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215;

Visto il regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 recante nuove norme per la bonifica integrale;

Visto il D.P.R. 24 novembre 1971, n. 1199 recante semplificazione dei procedimenti in materia di ricorsi amministrativi;

Vista la legge regionale 8 gennaio 2001, n. 3 recante disposizioni sull'ordinamento dei consorzi di miglioramento fondiario;

Ritenuto, per i motivi esposti, che ricorrano i presupposti per respingere i reclami e le osservazioni presentate,

decreta

Art. 1

Per i motivi di cui in narrativa, sono respinti i reclami e le osservazioni presentati avverso la costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne» e precisamente:

- a) Reclamo dei Sigg. VASSONEY Ugo Ferruccio, VASSONEY Gino, VASSONEY Lea, DANNA Pierina, avverso la costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne», del 2 maggio 2002, pervenuto al Comune di CHAMPORCHER il 3 maggio 2002 e trasmesso all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;
- b) Reclamo della Sig.ra ROMITI-GYGER Jeanne-Louise, avverso la costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Mellier – Val de la leigne», del 23 aprile 2002, pervenuto al Comune di CHAMPORCHER il 27 aprile 2002 e trasmesso all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;
- c) Osservazioni delle Sig.re PERRON Laura e PERRON Agnese legali rappresentanti della Sig.ra SAVIN Zita, del 2 maggio 2002, pervenute al Comune di CHAMPORCHER il 3 maggio 2002 e trasmesse all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;
- d) Osservazioni dei Sigg. BAUDIN Fausta, QUINABOL Massimiliano, MILANESI Laura, VUILLERMOZ Egidio, del 3 maggio 2002, pervenute al Comune di CHAMPORCHER il 3 maggio 2002 e trasmesse all'Assessorato dell'agricoltura e risorse naturali in data 14 maggio 2002;

tions du vice-président de la députation provisoire ;

Vu le décret du Roi n° 368 du 8 mai 1904 portant règlement d'application du texte unique de la loi n° 195 du 22 mars 1900 et de la loi n° 333 du 7 juillet 1902, applicable également au décret du Roi n° 215 du 13 février 1933 ;

Vu le décret du Roi n° 215 du 13 février 1933 portant nouvelles dispositions en matière de bonification intégrale ;

Vu le décret du président de la République n° 1199 du 24 novembre 1971 portant simplification des procédures en matière de recours administratifs ;

Vu la loi régionale n° 3 du 8 janvier 2001 portant dispositions en matière d'organisation des consortiums d'amélioration foncière ;

Considérant qu'il y a lieu, de tout ce qui précède, de rejeter les réclamations et les observations présentées,

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sont rejetées, pour les raisons indiquées au préambule, les réclamations et les observations indiquées ci-après, présentées relativement à la constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne» :

- a) Réclamation de Mmes et MM. Ugo Ferruccio VASSONEY, Gino VASSONEY, Lea VASSONEY et Pierina DANNA, du 2 mai 2002, contre la constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne», parvenue à la maison communale de CHAMPORCHER le 3 mai 2002 et transmise à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002 ;
- b) Réclamation de Mme Jeanne-Louise ROMITI-GYGER du 23 avril 2002, contre la constitution du consortium d'amélioration foncière «Mellier – Val de la leigne», parvenue à la maison communale de CHAMPORCHER le 27 avril 2002 et transmise à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002 ;
- c) Observations de Mmes Laura PERRON et Agnese PERRON, représentantes légales de Mme Zita SAVIN, du 2 mai 2002, parvenues à la maison communale de CHAMPORCHER le 3 mai 2002 et transmises à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002 ;
- d) Observations de Mmes et MM. Fausta BAUDIN, Massimiliano QUINABOL, Laura MILANESI et Egidio VUILLERMOZ du 3 mai 2002, parvenues à la maison communale de CHAMPORCHER le 3 mai 2002 et transmises à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles le 14 mai 2002.

Art. 2

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 febbraio 2003.

Il Presidente\*  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle funzioni prefettizie

---

**Decreto 24 febbraio 2003, n. 129.**

**Nomina di componenti in seno al Consiglio di amministrazione della Fondazione Gran Paradiso – Grand Paradis.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Sono nominati membri del Consiglio di Amministrazione della Fondazione Gran Paradiso – Grand-Paradis i seguenti signori:

Sig. Luciano ROTA, in rappresentanza dell'Ente Parco Nazionale Gran Paradiso, delegato dal Presidente;

Sig. Michele OTTINO, in rappresentanza dell'Ente Parco Nazionale Gran Paradiso;

Sig. Ubaldo VUILLERMIN, in rappresentanza dell'Associazione professionale Guide del Parco Nazionale Gran Paradiso;

Sig. Franco VIETTI in rappresentanza Museo minerario di COGNE.

Il Servizio gestione risorse naturali dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 febbraio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

**Atto di delega prot. n. 624/SGT del 4 marzo 2003.**

**Delega al Sig. Luca FRANZOSO alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 février 2003.

Le président\*,  
Roberto LOUVIN

\* en sa qualité de préfet

---

**Arrêté n° 129 du 24 février 2003,**

**portant nomination de membres du conseil d'administration de la Fondation Gran Paradiso – Grand-Paradis.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres du conseil d'administration de la Fondation Gran Paradiso – Grand-Paradis :

M. Luciano ROTA, représentant de l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, délégué par le président ;

M. Michele OTTINO, représentant de l'organisme gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis ;

M. Ubaldo VUILLERMIN, représentant de l'association professionnelles des guides du Parc national du Grand-Paradis ;

M. Franco VIETTI, représentant du musée minier de COGNE.

Le Service de la gestion des ressources naturelles de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 février 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

**Acte du 4 mars 2003, réf. n° 624/SGT,**

**portant délégation à M. Luca FRANZOSO à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 3 febbraio 2003 (prot. n. 377/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 276 in data 27 gennaio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 174 in data 20 gennaio 2003. Aggiornamento della graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 792 in data 03.03.2003 recante «Assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale del sig. Luca FRANZOSO – conferimento allo stesso dell'incarico di Capo del servizio risorse tecnologiche – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dipendente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 792 in data 03.03.2003,

delega

il sig. Luca FRANZOSO, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 792 del 3 marzo 2003 delle funzioni di Capo del servizio risorse tecnologiche, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 marzo 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu l'acte du 3 février (ref. n° 377/SGT) portant délégation au directeurs de deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 276 du 27 janvier 2003 concernant la définition des structures de direction en application de la délibération du Gouvernement régional n° 174 du 20 janvier 2003. Mise à jour de la collocation des positions des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats relatifs ;

Rappelant la délibération n° 792 du 3 mars 2003 portant : « Recrutement, à durée indéterminée, en tant que dirigeant dans le cadre du Gouvernement régional et inscription de M. Luca FRANZOSO dans la catégorie unique de direction, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du service des ressources technologiques – troisième niveau de direction – attribution du traitement y afférent. Financement de la dépense. » ;

Considérant qu'il y a eu lieu donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 792 du 3 mars 2003,

décide

M. Luca FRANZOSO – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 792 du 3 mars 2003, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte sur le Bulletin Officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 4 mars 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

**Decreto 17 febbraio 2003, n. 4.**

**Iscrizione al ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta – L.R. 42/94.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione al n. 264 del ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig. ALLEGRI Massimo nato ad AOSTA (AO) il 30.05.1965 e residente in LA THUILE (AO) – Fraz. Villaret n. 55

dispone

la comunicazione al soggetto sopraindicato dell'avvenuta iscrizione, nonché la pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 febbraio 2003.

L'Assessore  
FERRARIS

**Decreto 6 febbraio 2003, prot. n. 5655/5 IAE**

**Albo Nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti sezione regionale della Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

dispone

1. La sospensione, per i motivi di cui alle premesse, a decorrere dalla data di notificazione del presente provvedimento, dell'efficacia dell'iscrizione alle categorie 6B F; 6C B; 6D B; 6E D; 6H B e 6A D; 6F C dell'impresa Valeco

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

**Arrêté n° 4 du 17 février 2003,**

**portant immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, au sens de la LR n° 42/1994.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT  
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

M. Massimo ALLEGRI, né le 30 mai 1965 à AOSTE et résidant à LA THUILE, 55, hameau de Villaret, est immatriculé, sous le n° 264, au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste, créé à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste.

dispose

Ladite immatriculation est notifiée à la personne susmentionnée et le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 février 2003.

L'assesseur,  
Piero FERRARIS

**Arrêté du 6 février 2003, réf. n° 5655/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE DU  
REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. L'effectivité de l'immatriculation aux catégories 6B F, 6C B, 6D B, 6E D, 6H B, 6A D et 6F C de l'entreprise Valeco, dont le siège est à BRISSOGNE, hameau des Iles, visée aux actes du 27 décembre 2000, réf. n° 45931/5IAE,

con sede in BRISOGNE (AO) Loc. Les Iles, di cui ai provvedimenti prot. n. 45931/5IAE in data 27.12.2000 e prot. n. 20009/5IAE in data 26.05.2000 relativi alla posizione AO12/Or.

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 6 febbraio 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

**ASSESSORATO  
ISTRUZIONE E CULTURA**

**Decreto 10 febbraio 2003, prot. n. 7150/5/SS.**

**Modalità per l'assegnazione di borse di studio a studenti delle scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione. Anno scolastico 2002/2003.**

**L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'ISTRUZIONE E ALLA CULTURA**

Richiamata la legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante interventi regionali in materia di diritto allo studio;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 96 in data 20 gennaio 2003, concernente l'approvazione degli adempimenti di cui all'art. 3 della citata legge;

Vista altresì la deliberazione della Giunta regionale n. 292 in data 3 febbraio 2003, concernente l'approvazione del bando di concorso relativo all'attribuzione, per l'anno scolastico 2002/2003, di borse di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione, previste dall'art. 6 della legge regionale 68/1993,

decreta

È indetto un concorso, per l'anno scolastico 2002/2003, per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di 2° grado di tipo od indirizzo non esistente nella Regione, previste dall'art. 6 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.

**Art. 1  
Requisiti per la partecipazione**

Possono partecipare al concorso gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti e frequentino regolarmente:

et du 26 mai 2000, réf. n° 20009/5IAE, relatifs à la position AO12/Or, est suspendue, pour les raisons visées au préambule, à compter de la date de la notification du présent acte ;

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 6 février 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT  
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

**Arrêté du 10 février 2003, réf. n° 7150/5/SS,**

**portant modalités d'attribution de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, au titre de l'année scolaire 2002/2003.**

**L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE**

Rappelant la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant interventions régionales en matière de droit aux études ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 96 du 20 janvier 2003 portant approbation des mesures adoptées au sens de l'art. 3 de ladite loi ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 292 du 3 février 2003 portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2002/2003, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993,

arrête

Un concours est ouvert en vue de l'attribution, au titre de l'année scolaire 2002/2003, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré n'existant pas en Vallée d'Aoste, aux termes de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.

**Art. 1<sup>er</sup>  
Conditions requises**

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Être inscrit à l'un des établissements indiqués ci-après et en fréquenter régulièrement les cours :

- a) scuole secondarie di 2° grado, statali, pareggiate o legalmente riconosciute di tipo od indirizzo non esistente in Valle d'Aosta, nonché centri di formazione professionale di competenza regionale i cui corsi si concludono con una qualifica professionale legalmente riconosciuta;
  - b) gli istituti tecnici industriali, con sede fuori della Valle d'Aosta, di indirizzi diversi da quelli esistenti nella nostra Regione;
- 3) non siano beneficiari di analoghi contributi erogati dall'Amministrazione regionale o da altri Enti;
  - 4) appartengano ad un nucleo familiare, come risulta dallo stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, il cui reddito complessivo, relativo all'anno 2001, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 26.000,00 Euro.

N.B.: In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito o con un reddito inferiore alle spese affrontate per gli studi), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

**Art. 2**  
Determinazione del reddito, del patrimonio  
e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

*A – Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B.:
- 1) qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 4 dell'art. 1, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;
  - 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2001 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da

- a) Écoles secondaires du deuxième degré (de l'État, agréées par l'État ou légalement reconnues) n'existant pas en Vallée d'Aoste ou bien centres régionaux de formation professionnelle dont les cours aboutissent à une qualification professionnelle légalement reconnue ;

- b) Instituts techniques et industriels situés hors de la Vallée d'Aoste et ayant une orientation autre que celles proposées par les instituts valdôtains ;

- 3) Ne pas bénéficier d'autres aides analogues accordées par l'Administration régionale ou par d'autres établissements ;

- 4) Appartenir à un foyer, tel qu'il appert de la fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, dont le revenu global au titre de 2001, attesté par les déclarations y afférentes et éventuellement rectifié au sens de l'article 2, ne dépasse pas 26 000,00 euros.

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (foyer sans revenu ou ayant un revenu inférieur aux frais supportés pour les études) des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

**Art. 2**  
Détermination du revenu, du patrimoine  
et des déductions

La détermination des conditions économiques de l'élève est effectuée compte tenu du revenu 2001 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

*A – Détermination du revenu*

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

- N.B.:
- 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du quatrième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> du présent avis correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
  - 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2001 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, ils

loro percepiti nell'anno 2001, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;

- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2001, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;
- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, è considerato indipendente solo nel caso in cui svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine. L'eventuale reddito dello studente verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro;
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 2001, questi non saranno presi in considerazione;
- c) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

#### *B – Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 372,00 Euro.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### *B.1 Azienda agricola*

- terreni coltivati

sont tenus de joindre à la demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 2001, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 2001, le revenu du parent/des parents décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;
- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce de manière stable et sans solution de continuité, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel d'au moins 8 779,00 euros pouvant être documenté, sans prendre en compte les sommes qu'il reçoit de sa famille d'origine et les revenus découlant d'une exploitation familiale ou de sociétés. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, c'est le revenu de la famille d'origine de l'élève qui est pris en compte. Les éventuels revenus de l'élève sont pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros ;
- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs de l'élève au titre de 2001 ne sont pas pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

#### *B – Appréciation du patrimoine*

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 372,00 euros.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### *B.1 Exploitations agricoles*

- terrains cultivés

da 0 a 5 ha = 0 p. da 5,01 a 10 ha = 1 p. da 10,01 a 15 ha = 2 p. da 15,01 a 20 ha = 4 p. da 20,01 a 25 ha = 8 p. da 25,01 a 30 ha = 10 p. da 30,01 a 35 ha = 14 p. da 35,01 a 40 ha = 18 p. da 40,01 a 45 ha = 22 p. da 45,01 a 50 ha = 26 p. oltre 50 ha = 50 p.	de 0 à 5 ha = 0 point de 5,01 à 10 ha = 1 point de 10,01 à 15 ha = 2 points de 15,01 à 20 ha = 4 points de 20,01 à 25 ha = 8 points de 25,01 à 30 ha = 10 points de 30,01 à 35 ha = 14 points de 35,01 à 40 ha = 18 points de 40,01 à 45 ha = 22 points de 45,01 à 50 ha = 26 points au-delà de 50 ha = 50 points
(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)	(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m d'altitude ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).
– unità di bestiame adulto (oltre i due anni)  1,5 p. per ogni unità	– têtes de bétail adulte (plus de deux ans)  1,5 point pour chaque tête
B.2 Industria alberghiera	B.2 Hôtellerie
– ristorante e/o bar  proprietà = 30 p. affitto = 15 p.	– Restaurants et/ou bars  Propriété = 30 points Bail = 15 points
– aziende di agriturismo  proprietà = 16 p. affitto = 8 p.	– Exploitations agrotouristiques  Propriété = 16 points Bail = 8 points
– rifugi e/o campeggi  proprietà = 12 p. affitto = 6 p.	– Refuges et/ou campings  Propriété = 12 points Bail = 6 points
– aziende alberghiere	– Établissements hôteliers
<i>4 stelle</i>  da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.	<i>4 étoiles</i>  De 0 à 10 lits = 25 points De 11 à 20 lits = 35 points De 21 à 30 lits = 45 points Au-delà de 30 lits = 50 points
<i>3 stelle</i>  da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.	<i>3 étoiles</i>  de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points au-delà de 40 lits = 50 points
<i>2 stelle</i>  da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.	<i>2 étoiles</i>  de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points
<i>1 stella</i>	<i>1 étoile</i>

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

– commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

– rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.  
da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 201 a 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

– liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.  
da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 201 a 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

#### C – Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- a) 1.596,00 Euro per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico: i minorenni, il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a 2.840,00 Euro;

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des personnes appartenant aux catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.

– Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat, de l'industrie, etc.

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

– Représentants et agents de commerce, etc.

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

– Personnes exerçant une profession libérale

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

#### C – Déductions

Les sommes indiquées ci-après sont déduites du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis :

- a) 1 596,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ; sont considérées comme personnes à charge : les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 2001 ne dépassent pas la somme de 2 840,00 euros, exception faite des frères et sœurs de l'élève âgés de plus de 26 ans et sans revenu ;

- b) 986,00 Euro se almeno due membri della famiglia sono costretti a risiedere, per motivi di studio, fuori Valle.

Art. 3

Modalità per la presentazione delle domande

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, deve presentare la domanda di partecipazione al concorso redatta su apposito modulo all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura, Via A. Crétier, 4 - AOSTA entro il 31 marzo 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

- certificato di iscrizione e frequenza alla scuola, per l'anno scolastico 2002/2003;
- certificato attestante la votazione riportata per l'ammissione alla classe frequentata;
- fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito. Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda. Tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
- certificati di iscrizione universitaria o di iscrizione a scuole secondarie superiori situate fuori Valle per l'anno 2002/2003, relativi a fratelli o sorelle dell'interessato; l'omessa presentazione comporta l'automatica rinuncia ai benefici previsti.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 4

Importo delle borse

L'importo delle borse di studio è determinato sulla base del punteggio totalizzato, nelle misure indicate nella tabella B, allegata al presente bando di cui fa parte integrante.

Qualora l'importo della borsa determinato nei modi sopra indicati risulti essere superiore alle spese sostenute e debitamente documentate, lo stesso verrà rideterminato d'ufficio, con riferimento alle spese.

- b) 986,00 euros si deux membres du foyer au moins sont obligés de résider hors de la Vallée d'Aoste pour des raisons d'études.

Art. 3

Modalités de dépôt des demandes

Aux fins de la participation au concours en cause, les représentants légaux des élèves - ou ces derniers s'ils sont majeurs - doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture - 4, rue Crétier, AOSTE - au plus tard le 31 mars 2003, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par la poste, par lettre recommandée ; en ce cas le respect du délai de présentation est attesté par le cachet de la poste.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

- Certificat attestant que l'élève est inscrit à l'un des établissements en question au titre de l'année scolaire 2002/2003 et qu'il en suit les cours ;
- Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire précédente ;
- Photocopie de la déclaration des revenus - avec tous ses tableaux - des membres du foyer disposant d'un revenu. Les personnes qui travaillent à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée ;
- Certificats attestant l'inscription - au titre de l'année scolaire 2002/2003 - des frères ou sœurs de l'intéressé à des universités ou à des écoles secondaires du deuxième degré situées hors de la Vallée d'Aoste. La non-présentation desdites pièces comporte l'exclusion automatique des aides en question.

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Art. 4

Montant des bourses

Le montant des bourses est fixé sur la base des points obtenus au sens du tableau B annexé au présent acte dont il fait partie intégrante.

Si le montant de la bourse, calculé suivant les modalités susmentionnées, s'avère supérieur aux dépenses supportées et dûment documentées, il est rajusté d'office compte tenu desdites dépenses.

Per gli studenti che nell'anno scolastico precedente non abbiano ottenuto la promozione, anche nel caso di cambiamento di indirizzo di scuola, l'importo della borsa verrà ridotto del 50%.

Qualora la somma iscritta nel relativo capitolo del bilancio regionale non dovesse essere sufficiente per poter attribuire una borsa a tutti i richiedenti aventi diritto e aventi presentato domanda entro il termine prescritto, si procederà all'assegnazione delle borse di studio seguendo l'ordine di una graduatoria che sarà formata sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso.

Art. 5

Assegnazione e liquidazione delle borse di studio

Accertata, da parte dei competenti Uffici, nei confronti di ciascun richiedente l'esistenza delle condizioni di ammissibilità, si procederà con specifico provvedimento all'assegnazione e alla liquidazione agli studenti in regola della borsa di studio, secondo quanto precisato all'art. 4.

Art. 6

Sussidi straordinari

Ai sensi dell'art. 6, comma 2, della legge regionale 20.08.1993, n. 68 la Giunta regionale può disporre l'assegnazione di sussidi straordinari di importo non superiore a quello delle borse di studio in favore di studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'art. 1, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno.

Art. 7

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire della borsa di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 10 febbraio 2003.

L'Assessore  
PASTORET

TABELLA A

TABELLA annessa al bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a studenti delle scuole secondarie di 2° grado. Anno scolastico 2002/2003.

a) punteggio in base al reddito

Pour les élèves qui ont été recalés à l'issue de l'année scolaire précédente, le montant de la bourse est réduit de 50%, même en cas de changement d'école.

Au cas où les crédits inscrits au chapitre du budget régional prévu à cet effet ne seraient pas suffisants pour attribuer une bourse à tous les ayants droit qui ont déposé leur demande dans les délais prescrits, les bourses d'études sont accordées sur la base d'une liste d'aptitude dressée en fonction du revenu, priorité étant donnée au revenu le plus faible.

Art. 5

Attribution et liquidation des bourses

Les bourses d'études sont attribuées et liquidées aux ayants droit, par un acte spécifique et au sens de l'article 4 du présent acte, après que les bureaux compétents ont vérifié si les demandeurs réunissent les conditions requises.

Art. 6

Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions du deuxième alinéa de l'article 6 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional est autorisé à accorder des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des bourses d'études en cause aux élèves qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir toutes les conditions prévues par l'article 1<sup>er</sup> du présent avis.

Art. 7

Contrôles et sanctions

L'Administration régionale peut décider à tout moment de contrôler la véracité des déclarations effectuées, s'il y a lieu par échantillon.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier des bourses d'études en cause déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 10 février 2003.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

TABLEAU A

Tableau annexé à l'avis de concours en vue de l'attribution de bourses d'études aux élèves des écoles secondaires du deuxième degré au titre de l'année scolaire 2002/2003.

a) Points attribués sur la base des revenus :

fino a Euro 12.000,00 = 60 p.  
da Euro 12.000,01 a Euro 13.500,00 = 50 p.  
da Euro 13.500,01 a Euro 15.000,00 = 40 p.  
da Euro 15.000,01 a Euro 17.000,00 = 30 p.  
da Euro 17.000,01 a Euro 19.000,00 = 20 p.  
da Euro 19.000,01 a Euro 21.000,00 = 10 p.  
oltre Euro 21.000,01 = 0 p.

Punteggio supplementare per redditi derivanti esclusivamente da lavoro dipendente = 15 p.

b) punteggio per il merito di studio

6/10	= 0 p.	sufficiente	= 0 p.
6,5/10	= 10 p.		
7/10	= 20 p.	buono	= 20 p.
7,5/10	= 27 p.		
8/10	= 35 p.	distinto	= 35 p.
8,5/10	= 50 p.		
9/10	= 60 p.	ottimo	= 60 p.

In caso di diversa applicazione del merito scolastico, la tabella viene applicata per analogia.

c) punteggio per le spese sostenute per motivi di studio

per ogni 52,00 Euro	1 p.
(da 0 a 26,00 Euro	0 p.
da 26,01 Euro	1 p).

d) punteggio per particolari situazioni:

se lo studente è orfano di entrambi i genitori	25 p.
se lo studente è privo di un genitore o se i genitori sono divorziati e lo studente figura sullo stato di famiglia del genitore richiedente, a condizione però che quest'ultimo non si sia risposato	15 p.
se un genitore dello studente è inabile al lavoro (tale situazione è da dimostrarsi con certificati rilasciati dalla competente autorità)	15 p.
se si verificano casi di riduzione del reddito familiare dovuti a disoccupazione, messa in cassa integrazione, ecc. (tali situazioni devono essere debitamente documentate)	15 p.
per ogni persona a carico del capo famiglia	10 p.
se almeno due membri della famiglia sono costretti a risiedere, per motivi di studio, fuori Valle	5 p.

TABELLA B

jusqu'à 12 000,00 euros = 60 points  
de 12 000,01 euros à 13 500,00 euros = 50 points  
de 13 500,01 euros à 15 000,00 euros = 40 points  
de 15 000,01 euros à 17 000,00 euros = 30 points  
de 17 000,01 euros à 19 000,00 euros = 20 points  
de 19 000,01 euros à 21 000,00 euros = 10 points  
au-delà de 21 000,01 euros = 0 point

Points supplémentaires pour les revenus dérivant uniquement d'un travail salarié = 15 points

b) Points accordés sur la base du mérite :

6/10	0 point	suffisant	0 point
6,5/10	10 points		
7/10	20 points	assez bien	20 points
7,5/10	27 points		
8/10	35 points	bien	35 points
8,5/10	50 points		
9/10	60 points	très bien	60 points

Au cas où le mérite ferait l'objet d'un système de notation différent, le tableau ci-dessus est appliqué par analogie.

c) Points attribués sur la base des dépenses supportées pour des raisons d'études :

chaque 52,00 euros	1 point
(de 0 à 26,00 euros	0 point
à partir de 26,01 euros	1 point)

d) Points attribués dans des cas particuliers :

les deux parents de l'élève sont décédés	25 points
l'un des parents de l'élève est décédé ou les parents sont divorcés et l'élève figure sur la fiche familiale du demandeur, à condition que ce dernier ne se soit pas remarié	15 points
l'un des parents de l'élève est atteint d'incapacité de travail, attestée par des certificats délivrés par l'autorité compétente	15 points
le revenu du foyer a subi des réductions à cause du chômage, du chômage technique, etc. (situation dûment documentée)	15 points
personnes à la charge du chef de famille	10 points chacune
deux membres au moins du foyer sont obligés de résider hors de la Vallée d'Aoste pour des raisons d'études	5 points

TABEAU B

<b>PUNTI TOTALIZZATI</b>	<b>IMPORTO BORSA DI STUDIO AL LORDO DELLE RITENUTE DI LEGGE</b>
0 - 20	Euro 465,00
21 - 30	Euro 516,00
31 - 40	Euro 568,00
41 - 50	Euro 620,00
51 - 60	Euro 671,00
61 - 70	Euro 749,00
71 - 80	Euro 826,00
81 - 90	Euro 930,00
91 - 100	Euro 1.007,00
101 - 110	Euro 1.085,00
111 - 120	Euro 1.162,00
121 - 130	Euro 1.214,00
oltre i 130	Euro 1.343,00

<b>POINTS OBTENUS</b>	<b>MONTANT DE LA BOURSE D'ÉTUDES, Y COMPRIS LES RETENUES AU SENS DE LA LOI</b>
jusqu'à 20	465,00 euros
de 21 à 30	516,00 euros
de 31 à 40	568,00 euros
de 41 à 50	620,00 euros
de 51 à 60	671,00 euros
de 61 à 70	749,00 euros
de 71 à 80	826,00 euros
de 81 à 90	930,00 euros
de 91 à 100	1 007,00 euros
de 101 à 110	1 085,00 euros
de 111 à 120	1 162,00 euros
de 121 à 130	1 214,00 euros
au-delà de 130	1 343,00 euros

**Decreto 10 febbraio 2003, prot. n. 7151/5/SS**

**Modalità per l'assegnazione di borse di studio a studenti del liceo linguistico di COURMAYEUR. Anno scolastico 2002/2003.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'ISTRUZIONE E ALLA CULTURA

Richiamata la legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante interventi regionali in materia di diritto allo studio;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 96 in data 20 gennaio 2003, concernente l'approvazione degli adempimenti di cui all'art. 3 della citata legge;

Vista altresì la deliberazione della Giunta regionale n. 293 in data 3 febbraio 2003, concernente l'approvazione del bando di concorso relativo all'attribuzione, per l'anno scolastico 2002/2003, di borse di studio a favore di studenti frequentanti il Liceo Linguistico di COURMAYEUR, previste dall'art. 7 della legge regionale 68/1993,

decreta

È indetto un concorso, per l'anno scolastico 2002/2003, per l'attribuzione di borse di studio a favore di studenti fre-

**Arrêté du 10 février 2003, réf. n° 7151/5/SS,**

**portant modalités d'attribution de bourses d'études aux élèves du lycée linguistique de COURMAYEUR, au titre de l'année scolaire 2002/2003.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Rappelant la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant interventions régionales en matière de droit aux études ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 96 du 20 janvier 2003 portant approbation des mesures adoptées au sens de l'art. 3 de ladite loi ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 293 du 3 février 2003 portant approbation de l'avis de concours pour l'attribution, au titre de l'année scolaire 2002/2003, de bourses d'études aux élèves qui fréquentent le lycée linguistique de COURMAYEUR, aux termes de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993,

arrête

Un concours est ouvert en vue de l'attribution, au titre de l'année scolaire 2002/2003, de bourses d'études aux

quentanti il Liceo Linguistico di COURMAYEUR, previste dall'art. 7 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68.

Art. 1  
Requisiti per la partecipazione

Possono partecipare al concorso gli studenti che:

- 1) siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) siano iscritti e frequentino regolarmente il Liceo Linguistico di COURMAYEUR;
- 3) non siano beneficiari di analoghi contributi erogati dall'Amministrazione regionale o da altri Enti;
- 4) appartengono ad un nucleo familiare, come risulta dallo stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, il cui reddito complessivo, relativo all'anno 2001, desunto dalle dichiarazioni dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 26.000,00 Euro.

N.B.: In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito o con un reddito inferiore alle spese affrontate per gli studi), dovranno essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

Art. 2  
Determinazione del reddito, del patrimonio  
e delle quote esenti

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2001 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

*A - Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

- N.B.: 1) qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 4 dell'art. 1, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibili;
- 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

élèves qui fréquentent de lycée linguistique de COURMAYEUR, au sens de l'article 7 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993.

Art. 1<sup>er</sup>  
Conditions requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Être inscrit au lycée linguistique de COURMAYEUR et en fréquenter régulièrement les cours ;
- 3) Ne pas bénéficier d'autres aides analogues accordées par l'Administration régionale ou par d'autres établissements ;
- 4) Appartenir à un foyer, tel qu'il appert de la fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, dont le revenu global au titre de 2001, attesté par les déclarations y afférentes et éventuellement rectifié au sens de l'article 2, ne dépasse pas 26 000,00 euros.

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (foyer sans revenu ou ayant un revenu inférieur aux frais supportés pour les études) des précisions sur les moyens de subsistance doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

Art. 2  
Détermination du revenu, du patrimoine  
et des déductions

La détermination des conditions économiques de l'élève est effectuée compte tenu du revenu 2001 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

*A - Détermination du revenu*

Les revenus pris en compte sont attestés par les déclarations y afférentes.

- N.B. : 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du quatrième alinéa de l'article 1<sup>er</sup> correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2001 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2001, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2001, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per sui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di famiglia e residenze separati;
- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a se stante, di cui sia unico componente, è considerato indipendente solo nel caso in cui svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.799,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.799,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine. L'eventuale reddito dello studente verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro;
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 2001, questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.
- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2001 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, ils sont tenus de joindre à la demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de 2001, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.
- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 2001, le revenu du parent/des parents décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;
- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce de manière stable et sans solution de continuité, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel d'au moins 8 779,00 euros pouvant être documenté, sans prendre en compte les sommes qu'il reçoit de sa famille d'origine et les revenus découlant d'une exploitation familiale ou de sociétés. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, c'est le revenu de la famille d'origine de l'élève qui est pris en compte. Les éventuels revenus de l'élève sont pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros ;
- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs de l'élève au titre de 2001 ne sont pas pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

#### *B – Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 372,00 Euro.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### *B – Appréciation du patrimoine*

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 372,00 euros.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

<p>B.1 Azienda agricola</p> <p>– terreni coltivati</p> <p>da 0 a 5 ha = 0 p. da 5,01 a 10 ha = 1 p. da 10,01 a 15 ha = 2 p. da 15,01 a 20 ha = 4 p. da 20,01 a 25 ha = 8 p. da 25,01 a 30 ha = 10 p. da 30,01 a 35 ha = 14 p. da 35,01 a 40 ha = 18 p. da 40,01 a 45 ha = 22 p. da 45,01 a 50 ha = 26 p. oltre 50 ha = 50 p.</p> <p>(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto).</p> <p>– unità di bestiame adulto (oltre i due anni)</p> <p>1,5 p. per ogni unità</p> <p>B.2 Industria alberghiera</p> <p>– ristorante e/o bar</p> <p>proprietà = 30 p. affitto = 15 p.</p> <p>– aziende di agriturismo</p> <p>proprietà = 16 p. affitto = 8 p.</p> <p>– rifugi e/o campeggi</p> <p>proprietà = 12 p. affitto = 6 p.</p> <p>– aziende alberghiere</p> <p><i>4 stelle</i></p> <p>da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.</p> <p><i>3 stelle</i></p> <p>da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.</p> <p><i>2 stelle</i></p> <p>da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p.</p>	<p>B.1 Exploitations agricoles</p> <p>– terrains cultivés</p> <p>de 0 à 5 ha = 0 point de 5,01 à 10 ha = 1 point de 10,01 à 15 ha = 2 points de 15,01 à 20 ha = 4 points de 20,01 à 25 ha = 8 points de 25,01 à 30 ha = 10 points de 30,01 à 35 ha = 14 points de 35,01 à 40 ha = 18 points de 40,01 à 45 ha = 22 points de 45,01 à 50 ha = 26 points au-delà de 50 ha = 50 points</p> <p>(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).</p> <p>– têtes de bétail adulte (plus de deux ans)</p> <p>1,5 point pour chaque tête</p> <p>B.2 Hôtellerie</p> <p>– Restaurants et/ou bars</p> <p>Propriété = 30 points Bail = 15 points</p> <p>– Exploitations agrotouristiques</p> <p>Propriété = 16 points Bail = 8 points</p> <p>– Refuges et/ou campings</p> <p>Propriété = 12 points Bail = 6 points</p> <p>– Établissements hôteliers</p> <p><i>4 étoiles</i></p> <p>De 0 à 10 lits = 25 points De 11 à 20 lits = 35 points De 21 à 30 lits = 45 points Au-delà de 30 lits = 50 points</p> <p><i>3 étoiles</i></p> <p>de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points au-delà de 40 lits = 50 points</p> <p><i>2 étoiles</i></p> <p>de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points</p>
---	--

da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

*1 stella*

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

– commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

– rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.  
da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 201 a 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

– liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.  
da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 201 a 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

*C – Quote esenti*

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, verrà detratto l'importo di 1.596,00 Euro per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico: i minorenni, il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano

de 41 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points

*1 étoile*

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des personnes appartenant aux catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.

– Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat, de l'industrie, etc.

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

– Représentants et agents de commerce, etc.

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

– Personnes exerçant une profession libérale

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

*C – Déductions*

La somme de 1 596,00 euros est déduite du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis pour chaque personne à la charge du chef de famille ; sont considérées comme personnes à charge : les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus 2001 ne dépassent pas la somme de 2 840,00 euros,

conseguito, nell'anno 2001, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

### Art. 3

#### Modalità per la presentazione delle domande

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, deve presentare la domanda di partecipazione al concorso redatta su apposito modulo all'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura, Via A. Cretier, 4 - AOSTA entro il 31 marzo 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata coppia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

- certificato di iscrizione e frequenza alla scuola, per l'anno scolastico 2002/2003;
- certificato attestante la votazione riportata per l'ammissione alla classe frequentata;
- fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito. Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda. Tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

### Art. 4

#### Importo delle borse

L'importo delle borse di studio è determinato sulla base del punteggio totalizzato, nelle misure indicate nella tabella B, allegata al presente bando di cui fa parte integrante.

Per gli studenti che nell'anno scolastico precedente non abbiano ottenuto la promozione, anche nel caso di cambiamento di indirizzo di scuola, l'importo della borsa verrà ridotto del 50%.

Qualora la somma iscritta nel relativo capitolo del bilancio regionale non dovesse essere sufficiente per poter attribuire una borsa a tutti i richiedenti aventi diritto e aventi presentato domanda entro il termine prescritto, si procederà all'assegnazione delle borse di studio seguendo l'ordine di una graduatoria che sarà formata sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso.

exception faite des frères et sœurs de l'élève âgés de plus de 26 ans et sans revenu.

### Art. 3

#### Modalités de dépôt des demandes

Aux fins de la participation au concours en cause, les représentants légaux des élèves – ou ces derniers s'ils sont majeurs – doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, à l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier, AOSTE – au plus tard le 31 mars 2003, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par la poste, par lettre recommandée ; en ce cas le respect du délai de présentation est attesté par le cachet de la poste.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La demande doit être assortie des pièces suivantes, sur papier libre :

- Certificat attestant que l'élève est inscrit au lycée linguistique en question au titre de l'année scolaire 2002/2003 et qu'il en suit les cours ;
- Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire précédente ;
- Photocopie de la déclaration des revenus – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu. Les personnes qui travaillent à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant le traitement annuel brut. Au cas où elle serait rédigée en une langue autre que le français, ladite déclaration doit être traduite en italien et légalisée.

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

### Art. 4

#### Montant des bourses

Le montant des bourses est fixé sur la base des points obtenus au sens du tableau B annexé au présent acte dont il fait partie intégrante.

Pour les élèves qui ont été recalés à l'issue de l'année scolaire précédente, le montant de la bourse est réduit de 50%, même en cas de changement d'école.

Au cas où les crédits inscrits au chapitre du budget régional prévu à cet effet ne seraient pas suffisants pour attribuer une bourse à tous les ayants droit qui ont déposé leur demande dans les délais prescrits, les bourses d'études sont accordées sur la base d'une liste d'aptitude dressée en fonction du revenu, priorité étant donnée au revenu le plus faible.

Art. 5

Assegnazione e liquidazione delle borse di studio

Accertata, da parte dei competenti Uffici, nei confronti di ciascun richiedente l'esistenza delle condizioni di ammissibilità, si procederà con specifico provvedimento all'assegnazione e alla liquidazione agli studenti in regola della borsa di studio, secondo quanto precisato all'art. 4.

Art. 6

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire della borsa di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 10 febbraio 2003.

L'Assessore  
PASTORET

TABELLA A

Tabella annessa al bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a studenti del Liceo Linguistico di COURMAYEUR. Anno scolastico 2002/2003.

a) punteggio in base al reddito

fino a Euro 12.000,00 = 60 p.  
da Euro 12.000,01 a Euro 13.500,00 = 50 p.  
da Euro 13.500,01 a Euro 15.000,00 = 40 p.  
da Euro 15.000,01 a Euro 17.000,00 = 30 p.  
da Euro 17.000,01 a Euro 19.000,00 = 20 p.  
da Euro 19.000,01 a Euro 21.000,00 = 10 p.  
oltre Euro 21.000,01 = 0 p.

Punteggio supplementare per redditi derivanti esclusivamente da lavoro dipendente = 15 p.

b) punteggio per il merito di studio

6/10	= 0 p.	sufficiente	= 0 p.
6,5/10	= 10 p.		
7/10	= 20 p.	buono	= 20 p.
7,5/10	= 27 p.		
8/10	= 35 p.	distinto	= 35 p.
8,5/10	= 50 p.		
9/10	= 60 p.	ottimo	= 60 p.

In caso di diversa applicazione del merito scolastico, la

Art. 5

Attribution et liquidation des bourses

Les bourses d'études sont attribuées et liquidées aux ayants droit, par un acte spécifique et au sens de l'article 4 du présent acte, après que les bureaux compétents ont vérifié si les demandeurs réunissent les conditions requises.

Art. 6

Contrôles et sanctions

L'Administration régionale peut décider à tout moment de contrôler la véracité des déclarations effectuées, s'il y a lieu par échantillon.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier des bourses d'études en cause déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 10 février 2003.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

TABLEAU A

Tableau annexé à l'avis de concours en vue de l'attribution de bourses d'études aux élèves du lycée linguistique de COURMAYEUR au titre de l'année scolaire 2002/2003.

a) Points attribués sur la base des revenus :

jusqu'à 12 000,00 euros = 60 points  
de 12 000,01 euros à 13 500,00 euros = 50 points  
de 13 500,01 euros à 15 000,00 euros = 40 points  
de 15 000,01 euros à 17 000,00 euros = 30 points  
de 17 000,01 euros à 19 000,00 euros = 20 points  
de 19 000,01 euros à 21 000,00 euros = 10 points  
au-delà de 21 000,01 euros = 0 point

Points supplémentaires pour les revenus dérivant uniquement d'un travail salarié = 15 points

b) Points accordés sur la base du mérite :

6/10	0 point	suffisant	0 point
6,5/10	10 points		
7/10	20 points	assez bien	20 points
7,5/10	27 points		
8/10	35 points	bien	35 points
8,5/10	50 points		
9/10	60 points	très bien	60 points

Au cas où le mérite ferait l'objet d'un système de nota-

tabella viene applicata per analogia.

c) punteggio per le spese sostenute per motivi di studio

per ogni 52,00 Euro           1 p.  
(da 0 a 26,00 Euro        0 p.  
da 26,01 Euro            1 p).

d) punteggio per particolari situazioni:

se lo studente è orfano di entrambi i genitori           25 p.

se lo studente è privo di un genitore o sei genitori sono divorziati e lo studente figura sullo stato di famiglia del genitore richiedente, a condizione però che quest'ultimo non si sia risposato           15 p.

se un genitore dello studente è inabile al lavoro (tale situazione è da dimostrarsi con certificati rilasciati dalla competente autorità)           15 p.

se si verificano casi di riduzione del reddito familiare dovuti a disoccupazione, messa in cassa integrazione, ecc. (tali situazioni devono essere debitamente documentate)           15 p.

per ogni persona a carico del capo famiglia           10 p.

tion différent, le tableau ci-dessus est appliqué par analogie.

c) Points attribués sur la base des dépenses supportées pour des raisons d'études :

chaque 52,00 euros           1 point  
(de 0 à 26,00 euros        0 point  
à partir de 26,01 euros    1 point)

d) Points attribués dans des cas particuliers :

les deux parents de l'élève sont décédés           25 points

l'un des parents de l'élève est décédé ou les parents sont divorcés et l'élève figure sur la fiche familiale du demandeur, à condition que ce dernier ne se soit pas remarié           15 points

l'un des parents de l'élève est atteint d'incapacité de travail, attestée par des certificats délivrés par l'autorité compétente           15 points

le revenu du foyer a subi des réductions à cause du chômage, du chômage technique, etc. (situation dûment documentée)           15 points

personnes à la charge du chef de famille           10 points  
chacune

TABELLA B

PUNTI TOTALIZZATI	IMPORTO BORSA DI STUDIO AL LORDO DELLE RITENUTE DI LEGGE
fino a 30	Euro 439,00
31-40	Euro 491,00
41-50	Euro 542,00
51-55	Euro 568,00
56-60	Euro 594,00
61-65	Euro 620,00
66-70	Euro 646,00
71-75	Euro 723,00
oltre i 75	Euro 775,00

TABLEAU B

POINTS OBTENUS	MONTANT DE LA BOURSE D'ÉTUDES, Y COMPRIS LES RETENUES AU SENS DE LA LOI
jusqu'à 30	439,00 euros
de 31 à 40	491,00 euros
de 41 à 50	542,00 euros
de 51 à 55	568,00 euros
de 56 à 60	594,00 euros
de 61 à 65	620,00 euros
de 66 à 70	646,00 euros
de 71 à 75	723,00 euros
au-delà de 75	775,00 euros

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 10 febbraio 2003, n. 17.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

1. BARBERA Giuseppe
2. BICH Flavio
3. BLANCHET Candido
4. CERISE Lidia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 febbraio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 3 febbraio 2003, n. 341.**

**Comune di GRESSAN. Cartografia degli ambiti ineditabili adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 9 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 25 ottobre 2002. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni; non approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 17 du 10 février 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERC  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 février 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 341 du 3 février 2003,**

**portant approbation avec modifications, aux termes de l'art. 38 du chapitre I<sup>er</sup> du titre V de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés aux risques d'inondations et non-approbation de la délimitation terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, visées à la cartographie des espaces inconstructibles de la commune de GRESSAN adoptée par la délibération du Conseil communal n° 21 du 9 octobre 2002 et soumise à la Région le 25 octobre 2003.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e di valanghe o slavine del Comune di GRESSAN, adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 9 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 25 ottobre 2002;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni e negativa per quanto riguarda la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di valanghe o slavine, con decisione n. 02/03 nel corso della riunione dell' 8 gennaio 2003;

Ai sensi dell'art. 38 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e soggetti al rischio di inondazioni del Comune di GRESSAN, adottata con deliberazione consiliare n. 21 del 9 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 25 ottobre 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

Norme tecniche di attuazione

G.1 Relazione tecnica e approfondimenti

G.2 Carta clivometrica - CTR (scala 1:10.000)

G.3 Carta dell'uso ai fini geodinamici - CTR (scala 1:10.000)

G.4 Carta geologica - CTR (scala 1:10.000)

G.5 Carta dei dissesti - CTR (scala 1:10.000)

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 21 du 9 octobre 2002 et soumise à la Région le 25 octobre 2002 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 8 janvier 2003 (décision n° 02/03), suivant les indications des structures compétentes, quant à la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations et une appréciation défavorable quant à la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés aux risques d'avalanches ou de coulées de neige ;

Aux termes de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et de terrains exposés aux risques d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 21 du 9 octobre 2002, soumise à la Région le 25 octobre 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

- G.6 Carta dei terreni sedi di frane - CTR (scala 1:10.000)
- G.7 Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:5.000)
- G.8 Carta della dinamica fluviale e opere di difesa - CTR (scala 1: 10.000)
- G.9 Carta dei terreni a rischio di inondazione - CTR (scala 1:10.000)
- G.10 Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:5.000)
- G.13a Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:2.000)
- G.13b Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:2.000)
- G.13c Carta dei terreni sedi di frane - catastale (scala 1:2.000)
- G.14a Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:2.000)
- G.14b Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:2.000)
- G.14c Carta dei terreni a rischio di inondazione - catastale (scala 1:2.000)

con le seguenti modificazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale scala 1:10.000);
- la relazione tecnica è modificata secondo le indicazioni della Direzione Ambiente, Assetto del Territorio e Risorse Idriche, di cui alla nota prot. 130/5/DTA dell'8 gennaio 2003 (per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999. Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, si ricorda che compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e che comunque non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive. Per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati);
- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale scala 1:10.000);
- Nella cartografia prescrittiva di sintesi (sia per frana che per inondazione) devono essere evidenziate con diversa campitura le zone di cautela Fc ed Ic alle quali vengono cautelativamente applicati, oltre determinate quote, rispettivamente i vincoli della Zona F1 e della Fascia B (v. pag. 41 e pag. 58 della relazione tecnica);

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000

Ladite cartographie est approuvée avec les modifications suivantes :

- La délimitation des terrains exposés aux risques d'inondations est modifiée suivant les indications mentionnées à l'annexe (Terrains exposés aux risques d'inondations – carte technique régionale au 1/10 000<sup>e</sup>) ;
- Le rapport technique est modifié suivant les indications visées à la lettre du 8 janvier 2003, réf. n° 130/5/DTA, de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques (Quant aux dispositions d'aménagement des zones A et B, il y a lieu de respecter la LR n° 11/1998 modifiée et complétée et la délibération du Gouvernement régional n° 422/1999. Pour ce qui est de la zone C, la définition des travaux admissibles est du ressort de la Commune et la réalisation de décharges et de structures pouvant être à l'origine de la dispersion de substances nuisibles doit en tout cas être interdite. Quant aux bâtiments, la réalisation de pièces en sous-sol et de soupiriaux doit être évaluée attentivement compte tenu de la possibilité d'inondations. Les projets doivent être assortis d'un rapport faisant état de l'évaluation des dangers susmentionnés relativement aux pièces en sous-sol).
- La délimitation des terrains éboulés est modifiée suivant les indications mentionnées à l'annexe (Terrains éboulés – carte technique régionale au 1/10 000<sup>e</sup>) ;
- Sur la carte synthétique de prescription (relative aux éboulements et aux inondations) il y a lieu de mettre en évidence avec un fond différent les zones où des précautions doivent être adoptées Fc et Ic, dans lesquelles il est fait application par prudence, au delà de certains pourcentages, des limitations relatives à la zone F1 et à l'aire B (voir les pages 41 et 58 du rapport technique) ;

2) La commune de GRESSAN est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000<sup>e</sup> concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000<sup>e</sup>

per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti urbanizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

4) di non approvare, considerata la quantità e l'importanza delle integrazioni richieste dalla struttura regionale competente, la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di valanghe o slavine, adottata dal Comune di GRESSAN con deliberazione consiliare n. 21 del 9 ottobre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 25 ottobre 2002, e composta dagli elaborati seguenti:

G.11 Carta dei terreni a rischio valanghe - CTR (scala 1:10.000)

G.12 Carta dei terreni a rischio valanghe - catastale (scala 1:5.000)

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis.

---

---

#### Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 403.

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti) € 7.906,65;

Cap. 69400 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi

concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées. Ladite documentation modifiée doit être soumise aux structures régionales compétentes dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la Commune de la présente délibération, afin que lesdites structures procèdent au contrôle y afférent ;

3) Tant que les modifications susdites n'ont pas été apportées à la documentation en cause, pour ce qui est des parties modifiées il y a lieu de respecter les prescriptions adoptées au sens de la CTR et jointes à la présente délibération ;

4) Compte tenu de la quantité et de l'importance des adjonctions requises par la structure régionale compétente, n'est pas approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés aux risques d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 21 du 9 octobre 2002, soumise à la Région le 25 octobre 2002 et composée des pièces indiquées ci-après :

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les plans annexés ne sont pas publiés.

---

---

#### Délibération n° 403 du 10 février 2003,

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)» 7 906,65 € ;

Chap. 69400 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins ad-

	strativi (spese di investimento)	€ 787.469,62;	ministrative (dépenses d'investissement)»	787 469,62 € ;
		<u>€ 795.376,27;</u>		<u>795 376,27 € ;</u>
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	€ 7.906,65;	Détail 2378	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires» 7 906,65 € ;
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	€ 787.469,62;	Détail 2379	«Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement» 787 469,62 € ;
	Totale in diminuzione	€ 795.376,27;	Total diminution	795 376,27 € ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>	
Cap. 20420	Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni	€ 112,07;	Chap. 20420	«Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions» 112,07 € ;
Cap. 21180	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 142.751,92;	Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration» 142 751,92 € ;
Cap. 21270	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FoSPI	€ 87.271,20;	Chap. 21270	«Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de routes, à valoir sur le FoSPI» 87 271,20 € ;
Cap. 21305	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi a valere sul FoSPI	€ 169.711,30;	Chap. 21305	«Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou à la mise aux normes de garages et de parkings, à valoir sur le FoSPI» 169 711,30 € ;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€ 1.479,22;	Chap. 21820	«Dépenses relatives à des fonctions de conseil» 1 479,22 € ;
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi	€ 66.519,06;	Chap. 21870	«Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents» 66 519,06 € ;
Cap. 21880	Progetti e sperimentazioni in ambito informatico e telematico	€ 37.184,91;	Chap. 21880	«Projets et expérimentations dans le domaine informatique et télématique» 37 184,91 € ;
Cap. 25041	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Sociale Europeo (FSE) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99	€ 4.611,80;	Chap. 25041	«Dépenses en vue de la réalisation des projets cofinancés par le Fonds social européen (FSE) et par les fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999» 4 611,80 € ;
Cap. 38660	Spese per interventi intesi alla conservazione e all'incremento del patrimonio boschivo	€ 19.677,71;	Chap. 38660	«Dépenses pour des actions visant le maintien et le développement du patrimoine forestier» 19 677,71 € ;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglio-		Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux

	ramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 22.658,00;	04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	22 658,00 € ;
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	€ 968,36;	Chap. 41725 «Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux»	968,36 € ;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 26.121,41;	Chap. 51300 «Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	26 121,41 € ;
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€ 2.913,12;	Chap. 51800 «Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public»	2 913,12 € ;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 169.201,32;	Chap. 52500 «Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations»	169 201,32 € ;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 34.980,94;	Chap. 56300 «Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires»	34 980,94 € ;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 1.532,67;	Chap. 60020 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»	1 532,67 € ;
Cap. 64821	Infrastrutture ricreativo-sportive finanziate con ricorso a mutui da contrarsi con l'Istituto per il credito sportivo	€ 7.510,37;	Chap. 64821 «Infrastructures récréatives et sportives financées par des emprunts contractés avec l'«Istituto per il Credito Sportivo»»	7 510,37 € ;
Cap. 68110	Spese per interventi di promozione del progetto per il traforo ferroviario del Gran San Bernardo e collegamenti annessi	€ 170,89;	Chap. 68110 «Dépenses pour la promotion du projet relatif à l'axe ferroviaire du Grand-Saint-Bernard et aux liaisons y afférentes»	170,89 € ;
		<u>€ 795.376,27;</u>		<u>795 376,27 € ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Obiettivo gestionale

n. 071005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 25041

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Objectif de gestion

071005 «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 25041

Rich. 11596  
(nuova istituz.) Progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella quarta fase di attuazione del programma Interreg II italo-francese 94/99. D.G.R. 4800 del 21.12.98.  
€ 4.611,80;

- «Direzione informazione e SITR»:

Obiettivo gestionale  
n. 082003  
(nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21870  
Rich. 11597  
(nuova istituz.) Fornitura ed implementazione di un sistema informativo per lo sviluppo di nuove procedure nell'ambito del progetto «V.I.T. veicolazione informazioni turistiche». P.D. 7385 del 27.12.99.  
€ 66.519,06;

Cap. 21880  
Rich. 11617  
(nuova istituz.) Convenzione quadro tra Regione e Società IN.V.A. spa di Aosta per implementazione di una nuova architettura software per pubblicazione di contenuti informativi sul sito internet dell'amministrazione regionale. P.D. 7388 del 27.12.99.  
€ 37.184,91;

- «Servizio del patrimonio»:

Obiettivo gestionale  
n. 093204  
(nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 60020  
Rich. 11598  
(nuova istituz.) Quote del fondo nazionale d'intervento per la lotta alla droga, per gli esercizi 97/98/99, trasferito alla Regione, per progetti triennali di prevenzione, recupero e reinserimento dei tossicodipendenti. P.D. 7288 del 22.12.99.  
€ 1.532,67;

Cap. 68110  
Rich. 11599  
(nuova istituz.) Rilancio promozionale della direttrice ferroviaria del Gran San Bernardo trasversale alpina Santhià - Aosta - Martigny. D.G.R. 3983 del 27.11.00.  
€ 170,89;

Détail 11596  
(nouveau détail) «Projets concernant la Vallée d'Aoste et pouvant bénéficier de financements au cours de la quatrième phase de l'application du programme Interreg II Italie-France 1994/1999» - DGR n° 4800 du 21 décembre 1998. 4 611,80 € ;

- «Direction de l'information et du SITR» :

Objectif de gestion  
0082003  
(nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 21870  
Détail 11597  
(nouveau détail) «Fourniture et implémentation d'un système informatique pour le développement de nouvelles procédures dans le cadre du projet "V.I.T. - Diffusion d'informations touristiques"» - AD n° 7835 du 27 décembre 1999. 66 519,06 € ;

Chap. 21880  
Détail 11617  
(nouveau détail) «Convention-cadre entre la Région et la société IN.V.A. SpA d'Aoste en vue de l'implémentation d'un nouveau logiciel pour la publication d'informations sur le site Internet de l'Administration régionale» - AD n° 7388 du 27 décembre 1999. 37 184,91 € ;

- «Service du patrimoine» :

Objectif de gestion  
093204  
(nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 60020  
Détail 11598  
(nouveau détail) «Engagement, au titre des exercices 1997, 1998 et 1999, des quotes-parts du fonds national pour les actions de lutte contre la drogue transférées à la Région, au titre du financement des projets triennaux relatifs aux actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes» - AD n° 7288 du 22 décembre 1999. 1 532,67 € ;

Chap. 68110  
Détail 11599  
(nouveau détail) «Relance promotionnelle de la liaison ferroviaire du Grand-Saint-Bernard constituant la transversale alpine Santhià - Aosta - Martigny» - DGR n° 3983 du 27 novembre 2000. 170,89 € ;

• «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Obiettivo gestionale

n. 141110 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 20420

Rich. 11600

(nuova istituz.) Nomina commissione per esame degli aspiranti per la gestione dei rifugi alpini del 2000 e determinazione dei compensi da corrispondere ai componenti. D.G.R. 537 del 28.02.00.

€ 112,07;

• «Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»:

Obiettivo gestionale

n. 152102 (nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 41725

Rich. 11601

(nuova istituz.) Sovvenzione in favore di sette proprietari di fondi rurali per la messa a norma igienica e sanitaria dei fondi stessi. D.G.R. 1947 del 14.06.99.

€ 968,36;

Cap. 41720

Rich. 11602

(nuova istituz.) Contributo a favore di ditte varie per opere di miglioramento fondiario a fabbricati rurali. D.G.R. 236 del 03.02.97.

€ 10.225,85;

Cap. 41720

Rich. 11603

(nuova istituz.) Contributo a favore Ditta Bagnod di Pont-Saint-Martin per sistemazione e ampliamento fabbricato rurale in loc. Vervaz di Montjovet. D.G.R. 9110 del 10.11.95.

€ 12.432,15;

• «Dipartimento risorse naturali»:

Obiettivo gestionale

n. 160004 (nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21820

Rich. 11604

(nuova istituz.) Predisposizione di uno studio della distribuzione degli spazi lavorativi e di deposito all'interno del capannone artigianale regionale sito in località

• «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Objectif de gestion

141110 «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 20420

Détail 11600

(nouveau détail) «Nomination, au titre de 2000, du jury pour l'examen des candidats à la gestion des refuges de montagne et établissement de la rémunération des membres dudit jury» – DGR n° 537 du 28 février 2000.

112,07 € ;

• «Service des productions agricoles et du remembrement» :

Objectif de gestion

152102 (nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 41725

Détail 11601

(nouveau détail) «Subventions en faveur de sept propriétaires de fonds ruraux pour la mise en conformité avec les dispositions en matière d'hygiène et de santé desdits fonds» – DGR n° 1947 du 14 juin 1999.

968,36 € ;

Chap. 41720

Détail 11602

(nouveau détail) «Subventions en faveur de divers exploitants agricoles au titre de travaux d'amélioration foncière concernant des bâtiments ruraux» – DGR n° 236 du 3 février 1997.

10 225,85 € ;

Chap. 41720

Détail 11603

(nouveau détail) «Subvention accordée à M. Bagnod de Pont-Saint-Martin, au titre du réaménagement et de l'agrandissement d'un bâtiment rural, à Vervaz de Montjovet» – DGR n° 9110 du 10 novembre 1995.

12 432,15 € ;

• «Département des ressources naturelles» :

Objectif de gestion

160004 (nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles périmées réaffectées»

Chap. 21820

Détail 11604

(nouveau détail) «Étude de la distribution des espaces destinés travail et au stockage du matériel, au sein du bâtiment artisanal régional situé à Chavonne de Villeneuve, ef-

Chavonne di Villeneuve a opera dell'Ing. A. Gadin. D.G.R. 4386 del 18.12.00. € 1.479,22;	fectué par M. A. Gadin, ingénieur» – DGR n° 4386 du 18 décembre 2000. 1 479,22 € ;
• «Servizio infrastrutture»:	• «Service des infrastructures» :
Obiettivo gestionale n. 162104 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 162104 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»
Cap. 38660 Rich. 11605 (nuova istituz.) Progetto di intervento selvicolturale nel bosco di Vleukji in Comune di Issime. D.G.R. 3279 del 27.09.99. € 19.677,71;	Chap. 38660 Détail 11605 (nouveau détail) «Projet des actions en matière de sylviculture concernant le bois de Vleukji, dans la commune d'Issime» – DGR n° 3279 du 27 septembre 1999. 19 677,71 € ;
• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:	• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :
Obiettivo gestionale n. 172009 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 172009 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»
Cap. 52500 Rich. 11606 (nuova istituz.) Costruzione dell'acquedotto consortile per vari Comuni da Courmayeur ad Aosta (2° segmento) – tratto relativo al potenziamento zona est di Aosta e modifica del programma operativo dei LL. PP. 1999. D.G.R. 3721 del 25.10.99. € 163.174,00;	Chap. 52500 Détail 11606 (nouveau détail) «Réalisation du réseau d'adduction d'eau consorcial concernant plusieurs communes, entre Courmayeur et Aoste (2° tranche) – tronçon permettant l'augmentation de la capacité du réseau de la zone est d'Aoste – et modification du programme opérationnel 1999 des travaux publics» – DGR n° 3721 du 25 août 1999. 163 174,00 € ;
Cap. 52500 Rich. 11607 (nuova istituz.) Direzione dei lavori di sostituzione dell'adduzione dell'acquedotto comunale di Pontey da parte degli Ingg. C. Trasino e L. Cretier di Montjovet. D.G.R. 2095 del 26.06.00. € 5.002,70;	Chap. 52500 Détail 11607 (nouveau détail) «Direction des travaux de remplacement des installations de dérivation du réseau communal d'adduction d'eau de Pontey, par MM. C. Trasino et L. Crétier, ingénieurs de Montjovet» – DGR n° 2095 du 26 juillet 2000. 5 002,70 € ;
Cap. 52500 Rich. 11608 (nuova istituz.) Designazione dell'Ing. L. Cretier di Montjovet quale coordinatore della sicurezza per lavori di sostituzione dell'adduzione dell'acquedotto di Pontey. P.D. 3606 del 28.06.00. € 1.024,62;	Chap. 52500 Détail 11608 (nouveau détail) «Désignation de M. L. Crétier, ingénieur de Montjovet, en qualité de coordinateur de la sécurité relativement aux travaux de remplacement des installations de dérivation du réseau communal d'adduction d'eau de Pontey» – AD n° 3606 du 28 juin 2000. 1 024,62 € ;
Cap. 21180 Rich. 11609 (nuova istituz.) Spese del 1993 per attuazione dei programmi d'intervento FRIO per i trienni	Chap. 21180 Détail 11609 (nouveau détail) «Dépenses afférents à 1993 pour l'application des plans des interventions

<p>89/91, 91/93 e 92/94. D.G.R. 784 del 29.01.93.</p> <p style="text-align: right;">€ 142.751,92;</p>	<p>FRIO au titre des périodes 1989/1991, 1991/1993 et 1992/1994» – DGR n° 784 du 29 janvier 1993.</p> <p style="text-align: right;">142 751,92 € ;</p>
<p>• «Direzione opere edili»:</p>	<p>• «Direction du bâtiment» :</p>
<p>Obiettivo gestionale n. 181005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;</p>	<p>Objectif de gestion 181005 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»</p>
<p>Cap. 64821 Rich. 11610 (nuova istituz.) Lavori di realizzazione di un poligono di tiro in località Lille nel Comune di Brusson. D.G.R. 3870 del 02.11.98.</p> <p style="text-align: right;">€ 7.510,37;</p>	<p>Chap. 64821 Détail 11610 (nouveau détail) «Travaux de réalisation d'un polygone de tir à Lille, dans la commune de Brusson» – DGR n° 3870 du 2 novembre 1998.</p> <p style="text-align: right;">7 510,37 € ;</p>
<p>Cap. 51800 Rich. 11611 (nuova istituz.) Designazione dell'arch. Marcoz A. di Aosta come coordinatore della sicurezza per i lavori di costruzione di un deposito carburanti agricoli nel Comune di Saint-Christophe. P.D. 4990 del 30.08.00.</p> <p style="text-align: right;">€ 2.913,12;</p>	<p>Chap. 51800 Détail 11611 (nouveau détail) «Désignation de M. A. Marcoz, architecte d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité relativement aux travaux de construction d'un dépôt pour carburants à usage agricole dans la commune de Saint-Christophe» – AD n° 4990 du 30 août 2000.</p> <p style="text-align: right;">2 913,12 € ;</p>
<p>Cap. 56300 Rich. 11613 (nuova istituz.) Designazione dell'ing. Guerci M. di Aosta come coordinatore della sicurezza per i lavori di completamento dell'auditorium della scuola media di Morgex. P.D. 5435 del 20.09.00.</p> <p style="text-align: right;">€ 6.339,34;</p>	<p>Chap. 56300 Détail 11613 (nouveau détail) «Désignation de M. M. Guerci, ingénieur d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité relativement aux travaux d'achèvement de l'auditorium de l'école moyenne de Morgex» – AD n° 5435 du 20 septembre 2000.</p> <p style="text-align: right;">6 339,34 € ;</p>
<p>Cap. 56300 Rich. 11614 (nuova istituz.) Affidato incarico all'Ing. Mario Guerci di Aosta per la direzione dei lavori di completamento dell'auditorium della scuola media di Morgex. D.G.R. 2874 del 28.08.00.</p> <p style="text-align: right;">€ 28.641,60;</p>	<p>Chap. 56300 Détail 11614 (nouveau détail) «Désignation de M. M. Guerci, ingénieur d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité relativement aux travaux d'achèvement de l'auditorium de l'école moyenne de Morgex» – DGR n° 2874 du 28 août 2000.</p> <p style="text-align: right;">28 641,60 € ;</p>
<p>Cap. 21305 Rich. 11615 (nuova istituz.) Programma definitivo degli interventi FoSPI per il triennio 97/99. Liquidazione contributi per progettazione esecutiva e 1° anticipo per esecuzione interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. 4691 del 15.12.97.</p> <p style="text-align: right;">€ 169.711,30;</p>	<p>Chap. 21305 Détail 11615 (nouveau détail) «Approbation du plan définitif des actions FoSPI au titre de la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes à la conception des projets d'exécution, ainsi que de la première avance relative aux travaux réalisés par les administrations locales» – DGR n° 4691 du 15 décembre 1997</p> <p style="text-align: right;">169 711,30 € ;</p>
<p>• «Direzione viabilità»:</p>	<p>• «Direction de la voirie» :</p>

Obiettivo gestionale  
n. 182003 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21270  
Rich. 11618  
(nuova istituz.) Gara di appalto mediante pubblico incanto per la realizzazione del raccordo stradale tra viale della rimembranza e la S.R. n. 10 di Pontey in Comune di Châtillon. D.G.R. 3703 del 20.10.97.  
€ 8.294,30;

Cap. 21270  
Rich. 11619  
(nuova istituz.) Liquidazione dei contributi per la progettazione per il 1° anticipo per esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. 5430 del 29.11.96.  
€ 78.976,90;

- «Direzione opere stradali»:

Obiettivo gestionale  
n. 183005 (nuova istituz.) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300  
Rich. 11616  
(nuova istituz.) Redefinizione incarico al raggruppamento temporaneo Ing. Raso, P.I. Rezzaro, Geol. Rezzaro, Geom. Chanoux e Tecnico della sicurezza Zucconi per progettazione ammodernamento e allargamento S.R. 1 di Perloz. D.G.R. 5185 del 30.12.02.  
€ 26.121,41;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 10 febbraio 2003, n. 443.

Approvazione dell'ulteriore procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici convenzionati per l'emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis del decreto legislativo 19 giugno 1999, n. 229.

Objectif de gestion  
182003 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 21270  
Détail 11618  
(nouveau détail) «Appel d'offres ouvert pour la réalisation de la route reliant l'avenue de la Mémoire à la RR n° 10 de Pontey, dans la commune de Châtillon» – DG n° 3703 du 20 octobre 1997.  
8 294,30 € ;

Chap. 21270  
Détail 11619  
(nouveau détail) «Liquidation des subventions relatives à la conception des projets d'exécution, ainsi que de la première avance relative aux travaux qui sont réalisés par les administrations locales» – DGR n° 5430 du 29 novembre 1996. 78 976,90 € ;

- «Direction des ouvrages routiers» :

Objectif de gestion  
183005 (nouvel objectif) «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 51300  
Détail 11616  
(nouveau détail) «Nouvelle définition du mandat donné au groupement temporaire composé par MM. Raso, ingénieur, Rezzaro, technicien industriel, Rezzaro, géologue, Chanoux, géomètre et Zucconi, technicien chargé de la sécurité, en vue de conception des travaux de réaménagement et d'élargissement de la RR n° 1 de Perloz» – DGR n° 5185 du 30 décembre 2002. 26 121,41 € ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

#### Délibération n° 443 du 10 février 2003,

portant approbation de la procédure supplémentaire de titularisation des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare e di dare avvio all'ulteriore procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario dei medici titolari di convenzione per l'Emergenza Sanitaria Territoriale con l'U.S.L. della Valle d'Aosta, in possesso dei requisiti di cui alle disposizioni dell'art. 8, comma 1 bis del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;

2) di stabilire che possono presentare domanda di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del Servizio Sanitario Regionale coloro che sono in possesso dei seguenti requisiti:

medici titolari di convenzione di emergenza sanitaria territoriale con l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Regione Valle d'Aosta alla data di presentazione della domanda, già in servizio come titolari alla data di entrata in vigore del DLgs 229/99 (31 luglio 1999) presso la stessa Azienda e senza soluzione di continuità. Costoro hanno titolo all'inquadramento al ruolo sanitario, previo accertamento della conoscenza della lingua francese, da effettuarsi con le stesse modalità previste per l'assunzione del personale dirigente del ruolo sanitario dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, e giudizio di idoneità, se abbiano già maturato l'anzianità di servizio di cinque anni al 31 dicembre 1998 o comunque al compimento del quinto anno di incarico a partire dal 31 luglio 1999. Per il calcolo dell'anzianità richiesta e prevista la possibilità di sommare all'attività svolta come titolare di continuità assistenziale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

3) di stabilire che la domanda di inquadramento nel ruolo sanitario, redatta in carta semplice, conforme allo schema tipo allegato alla presente deliberazione di cui ne costituisce parte integrante ed essenziale, completa della documentazione attestante il possesso dei requisiti e dei titoli da valere ai fini del giudizio di idoneità, dovrà essere consegnata o spedita all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, entro e non oltre il 45° giorno dalla pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione. In caso di spedizione, con raccomandata A.R., fa fede il timbro postale;

4) di stabilire che la mancata presentazione della domanda entro il termine suddetto costituisce rinuncia al diritto di partecipare alla procedura preliminare all'inquadramento nel ruolo sanitario e comporta il mantenimento del rapporto convenzionale;

5) di stabilire che i medici convenzionati che saranno

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée et engagée la procédure supplémentaire de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional des médecins conventionnés exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences et répondant aux conditions visées à l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

2) Ont vocation à déposer une demande de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional les personnes suivantes :

Les médecins conventionnés avec l'Agence Unité sanitaire locale de la Région Vallée d'Aoste, œuvrant dans le cadre du service territorial des urgences à la date de présentation de leur demande et qui exerçaient leurs fonctions en qualité de titulaires à la date d'entrée en vigueur du décret législatif n° 229/1999 (31 juillet 1999) dans le cadre de ladite Agence sans solution de continuité. Lesdits médecins peuvent être titularisés dans le cadre de la filière sanitaire sur vérification de la connaissance de la langue française suivant les modalités relatives au recrutement du personnel de la direction de la filière sanitaire de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et sur appréciation de leur aptitude, à condition qu'ils aient cinq ans d'ancienneté à la date du 31 décembre 1998 ou qu'ils aient exercé leurs fonctions pendant cinq ans à compter du 31 juillet 1999. Aux fins du calcul de l'ancienneté, il est possible de sommer l'activité exercée en qualité de titulaire dans le cadre du service territorial des urgences et l'activité exercée dans le cadre du service de la continuité de l'assistance au sein de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

3) Toute demande de titularisation dans le cadre de la filière sanitaire, rédigée sur papier libre suivant le fac-similé joint à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, et assortie de la documentation attestant que le demandeur répond aux conditions requises, ainsi que des titres susceptibles d'être appréciés aux fins de l'évaluation de son aptitude, doit être remise directement ou envoyée à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales de la Région autonome Vallée d'Aoste dans un délai de 45 jours à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région. En cas d'envoi par lettre recommandée avec accusé de réception, le cachet de la poste fait foi ;

4) La non-présentation de ladite demande dans les délais susmentionnés comporte la renonciation au droit de participer à la procédure préalable à la titularisation dans la filière sanitaire et le maintien de la convention en vigueur ;

5) Les médecins conventionnés ayant réussi l'épreuve

valutati positivamente all'accertamento della conoscenza della lingua francese ed al successivo giudizio di idoneità, potranno essere inquadrati, a cura dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, nell'ex primo livello dirigenziale del ruolo sanitario disciplina di «Medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza dell'U.B. 118», con il trattamento giuridico ed economico previsto dal vigente contratto collettivo ed in applicazione del DPCM 8 marzo 2001 «Criteri per la valutazione, ai fini dell'inquadramento nei ruoli della dirigenza sanitaria, del servizio prestato dagli specialisti ambulatoriali, medici e delle altre professionalità sanitarie, dai medici della guardia medica, dell'emergenza territoriale e della medicina dei servizi in regime convenzionale» nei limiti della dotazione organica definita ed approvata dall'Azienda U.S.L., nel rispetto dei principi di cui all'art. 6 del D.L.vo 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni e sulla base del fabbisogno aziendale coerente con gli indirizzi regionali;

6) di stabilire che per quanto non previsto dal DPCM 12 dicembre 1997, n. 502, si fa riferimento in quanto compatibile al DPR 10 dicembre 1997, n. 483;

7) di stabilire che la procedura di inquadramento nell'ex primo livello dirigenziale del Servizio Sanitario Regionale di cui al precedente punto 5) verrà attivata a cura dell'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;

8) di stabilire che decadono dal diritto ad essere inquadrati nel ruolo sanitario i candidati che si dimettono dal rapporto convenzionale di emergenza sanitaria territoriale con l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta prima dell'espletamento delle prove concorsuali e, comunque, prima del passaggio in ruolo;

9) di stabilire che il servizio di continuità assistenziale conteggiato per il raggiungimento del requisito minimo dei cinque anni di anzianità per il passaggio in ruolo, non verrà valutato per i fini di cui al D.P.C.M. 8 marzo 2001 citato in premessa;

10) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale l'ammissione dei candidati all'accertamento della conoscenza della lingua francese e del successivo giudizio di idoneità;

11) di confermare la Commissione che formulerà il giudizio di idoneità, ai sensi dell'art. 2 del D.P.C.M. 12 dicembre 1997, n. 502, già nominata con Provvedimento Dirigenziale n. 5609 del 16 ottobre 2002 rinviando a successivo provvedimento dirigenziale l'approvazione e l'impegno della relativa spesa, stabilendo che la stessa graverà sulla richiesta n. 7226 «Spese per il funzionamento di commissioni e comitati» sul Capitolo 59920 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003;

12) di stabilire che l'Azienda U.S.L. dovrà considerare

de vérification de la connaissance du français et dont l'aptitude à été reconnue peuvent être titularisés, suivant l'ordre de la liste d'aptitude, dans l'ancien premier niveau de direction de la filière sanitaire, discipline de médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences de l'U.B. 118, par l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste et ont droit au statut et au traitement prévus par la convention collective en vigueur, en application du DPCM du 8 mars 2001 portant critères pour l'évaluation, aux fins de la titularisation dans les différents niveaux de direction, du service accompli par les médecins spécialistes et les autres professionnels de santé œuvrant dans les centres de consultation, par les médecins assurant les permanences médicales, ainsi que par les médecins exerçant leur activité dans le cadre du service territorial des urgences et des services conventionnés. Ladite titularisation aura lieu dans les limites prévues par l'effectif du secteur en question, établi et approuvé par l'Agence USL, dans le respect des principes visés à l'article 6 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et suivant les besoins de l'Agence, en conformité avec les lignes directrices fixées par la Région ;

6) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le DPCM n° 502 du 12 décembre 1997, il y a lieu de faire référence au DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans la mesure où les dispositions de ce dernier ne sont pas incompatibles avec ledit DPCM ;

7) La procédure de titularisation dans l'ancien premier niveau de direction du Service sanitaire régional visée au point 5) de la présente délibération sera engagée par l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

8) Les médecins conventionnés avec l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste qui renoncent aux fonctions exercées dans le cadre du Service territorial des urgences avant le déroulement des épreuves du concours et, en tout état de cause, avant leur titularisation, déchoient de leur droit à l'intégration dans la filière sanitaire ;

9) Les fonctions exercées dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance prises en compte aux fins du calcul de l'ancienneté minimale de cinq ans requise pour l'intégration ne sont pas appréciées aux fins prévues par le DPCM du 8 mars 2001 visé au préambule ;

10) L'admission des candidats à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et l'appréciation de leur aptitude feront l'objet d'un acte du dirigeant ;

11) Le jury chargé de se prononcer quant à l'aptitude des candidats, aux termes de l'art. 2 du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997, constitué par l'acte du dirigeant n° 5609 du 16 octobre 2002 est maintenu et l'approbation et l'engagement de la dépense y afférente – à valoir sur le détail 7226 « Dépenses pour le fonctionnement de commissions et comités » du chapitre 59920 du budget prévisionnel 2003 de la Région – fera l'objet d'un acte ultérieur du dirigeant compétent ;

12) L'Agence USL considère comme conclu les rap-

ad esaurimento i rapporti convenzionali trasformati in rapporto di dipendenza;

13) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA N. 443 IN DATA 10 FEBBRAIO 2003

FAC-SIMILE DOMANDA

RACCOMANDATA A.R.

REGIONE VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E  
POLITICHE SOCIALI  
Via De Tillier, n. 30  
11100 AOSTA AO

Il sottoscritto (nome e cognome) \_\_\_\_\_  
nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ re-  
sidente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
n. \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
Telefono \_\_\_\_\_

titolare di incarico a tempo indeterminato di emergenza sanitaria territoriale presso l'Azienda Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dal \_\_\_\_\_ a tutt'oggi.

#### CHIEDE

Ai sensi dell'art. 8, comma 1 bis, del D.Lgs. 19 giugno 1999, n. 229 come integrato dall'art. 6 del D.Lgs. 28 luglio 2000, n. 254 e della deliberazione della giunta regionale n. \_\_\_\_\_ del 10 febbraio 2003, di essere ammesso a partecipare, previo superamento favorevole dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, all'esame per il giudizio di idoneità ai fini dell'inquadramento nella dirigenza medica del ruolo sanitario – disciplina di «Medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza dell'UB 118», nei limiti della dotazione organica dell'Azienda U.S.L., definita ed approvata nel rispetto dei principi di cui all'art. 6 del D.Lgs. 3 febbraio 1993, n. 29 e successive modificazioni.

A tal fine, consapevole delle sanzioni penali previste in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità ai sensi della L. 15/1968 e successive modificazioni ed integrazioni di:

- essere titolare di incarico a tempo indeterminato di continuità assistenziale presso l'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dal \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_ ore settimanali <sup>(1)</sup>.

ports conventionnels avec les médecins qui ont choisi de passer au statut de personnel ;

13) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 443 DU 10 FÉVRIER 2003

FAC-SIMILÉ DE LA DEMANDE

LETTRE RECOMMANDÉE AVEC ACCUSÉ DE RÉCEPTION

RÉGION VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-  
ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES  
30, rue De Tillier  
11100 AOSTE

Je soussigné(e), (nom et prénom) \_\_\_\_\_  
né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ ré-  
sident à \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_ code  
postal \_\_\_\_\_ téléphone \_\_\_\_\_

titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée dans le cadre du service territorial des urgences de l'Agence Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste à compter du \_\_\_\_\_

#### DEMANDE

Aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 8 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, tel qu'il a été complété par l'art. 6 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000, et de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du 10 février 2003, à être admis(e) à participer – après avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français – à l'épreuve d'aptitude aux fins de la titularisation dans le niveau de direction de la filière sanitaire, discipline de médecine et chirurgie de l'accueil et des urgences de l'U.B. 118, dans les limites prévues par l'effectif de l'Agence USL, établi et approuvé dans le respect des principes visés à l'article 6 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié.

À cet effet, averti(e) des responsabilités pénales prévues en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée et complétée :

- Que je suis titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée dans le cadre du service de la continuité de l'assistance de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à compter du \_\_\_\_\_ avec un horaire de travail de \_\_\_\_\_ heures hebdomadaires <sup>(1)</sup> ;

- essere titolare di incarico a tempo indeterminato nell'emergenza sanitaria territoriale presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta dal \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_ ore settimanali <sup>(2)</sup> e di esserlo, senza soluzione di continuità a tutt'oggi.

Dichiara inoltre che al 31 luglio 1999 era in possesso dei seguenti titoli valutabili <sup>(3)</sup> ai sensi dell'art. 4 del DPCM 12.12.1997, n. 502:

- orario di incarico nella Emergenza Sanitaria territoriale: ore settimanali n. \_\_\_\_\_;
- anzianità di incarico: dal \_\_\_\_\_ presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;
- specializzazione in: \_\_\_\_\_
- altre lauree <sup>(4)</sup>: \_\_\_\_\_
- di essere in possesso delle seguenti pubblicazioni e/o titoli scientifici <sup>(5)</sup>: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Le notizie soprariportate corrispondono al vero <sup>(6)</sup>:

Il sottoscritto allega alla presente il proprio curriculum formativo debitamente datato e sottoscritto.

Tutti i titoli che il candidato intende presentare devono essere prodotti in originale o in copia autentica oppure con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà.

Dichiara, inoltre, che ogni comunicazione venga indirizzata al seguente recapito:

Nome e cognome \_\_\_\_\_ Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
Città \_\_\_\_\_  
Telefono \_\_\_\_\_

Firma per esteso \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Nota bene: La domanda in carta semplice può essere consegnata a mano o inviata a mezzo raccomandata a.r. entro 45 giorni dalla pubblicazione del B.U.R. della deliberazione della Giunta regionale n. \_\_\_\_\_ del 10 febbraio 2003. In caso di spedizione, farà fede la data del timbro postale di partenza.

<sup>(1)</sup> L'anzianità di titolarità di continuità assistenziale viene

- Que je suis titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée dans le cadre du service territorial des urgences de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste à compter du \_\_\_\_\_ avec un horaire de travail de \_\_\_\_\_ heures hebdomadaires <sup>(2)</sup>, sans solution de continuité ;

Qu'à la date du 31 juillet 1999 je disposais des titres susceptibles d'être évalués indiqués ci-après <sup>(3)</sup>, au sens de l'art. 4 du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997 :

- horaire relatif aux fonctions exercées dans le cadre du service territorial des urgences : nombre d'heures hebdomadaires \_\_\_\_\_ ;
- ancienneté : \_\_\_\_\_ à compter du \_\_\_\_\_ au sein de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
- spécialisation en \_\_\_\_\_
- autres licences <sup>(4)</sup> : \_\_\_\_\_
- publications et/ou titres scientifiques <sup>(5)</sup> : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Les déclarations susmentionnées sont véridiques <sup>(6)</sup>:

Je joins à la présente demande mon curriculum vitae dûment daté et signé.

Le candidat doit présenter l'original ou une copie légalisée des titres qu'il entend joindre à sa demande ou une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété.

Je déclare également souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante :

Nom et prénom \_\_\_\_\_  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ ville \_\_\_\_\_  
téléphone \_\_\_\_\_

Signature in extenso \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Nota bene : La demande rédigée sur papier libre peut être remise directement ou envoyée par la voie postale, par lettre recommandée avec accusée de réception, dans un délai de 45 jours à compter de la date de publication de la délibération du Gouvernement régional n° \_\_\_\_\_ du 10 février 2003 au Bulletin officiel de la Région. En cas d'envoi par lettre recommandée avec accusé de réception, le cachet de la poste fait foi.

<sup>(1)</sup> L'ancienneté relative aux fonctions exercées en qualité

considerata solo ai fini del raggiungimento dei cinque anni richiesti per l'ammissione alla prova di esame, ma non viene valutata quale titolo di servizio.

- (2) Il requisito minimo di almeno cinque anni di anzianità deve essere maturato al 31.12.1998 o, comunque, al compimento del quinto anno di incarico a tempo indeterminato maturato a partire dal 31 luglio 1999.
- (3) I titoli saranno valutati dalla Commissione esaminatrice ai sensi delle disposizioni di cui agli artt. 2 e 4 del DPCM 12 dicembre 1997, n. 502 e per quanto non ivi previsto, ai sensi del DPR 10 dicembre 1997, n. 483 in quanto compatibile.
- (4) Indicare altre eventuali lauree oltre a quella richiesta per l'ammissione al giudizio di idoneità compreso tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario.
- (5) Da allegare in originale, ovvero ai sensi del DPR 445/00, in copia con dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà della conformità all'originale, sottoscritta in calce dall'interessato unitamente a fotocopia semplice del documento di identità valido.
- (6) Ai sensi degli artt. 75 e 76 del D.P.R. n. 445/2000 le dichiarazioni mendaci e le falsità in atti, sono puniti dal codice penale. Il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguiti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

---

**Deliberazione 17 febbraio 2003, n. 485.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380 Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi

de titulaire au sein du service de la continuité de l'assistance est prise en compte uniquement aux fins de l'obtention des cinq années requises pour l'admission aux épreuves et n'est donc pas appréciée en tant que titre de service.

- (2) L'ancienneté de cinq ans au moins doit être obtenue à la date du 31 décembre 1998 ou à l'issue d'une période de cinq années en qualité de titulaire d'un poste sous contrat à durée indéterminée à compter du 31 juillet 1999.
- (3) Les titres sont évalués par le jury aux termes des dispositions visées aux articles 2 et 4 du DPCM n° 502 du 12 décembre 1997 et, pour ce qui n'est pas prévu par celui-ci, au sens du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, dans la mesure où les dispositions de ce dernier ne sont pas incompatibles avec ledit DPCM.
- (4) Préciser les autres licences éventuelles en sus de celle requise pour obtenir l'appréciation de l'aptitude, y compris les licences nécessaires pour l'accès à la filière sanitaire.
- (5) L'original des publications et/ou des titres susdits doit être joint à la demande. En vertu du DPR n° 445/2000, ledit original peut être remplacé par une copie assortie d'une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant qu'il s'agit d'une copie conforme, signée par le demandeur, ainsi que d'une photocopie d'une pièce d'identité valable du signataire.
- (6) Aux termes des articles 75 et 76 du DPR n° 445/2000 les déclarations mensongères et les faux en écritures sont punis par le code pénal. Le déclarant déchoit de son droit aux bénéfices résultant d'un acte adopté sur la base d'une déclaration mensongère.

---

**Délibération n° 485 du 17 février 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380 «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins ad-

	strativi (spese correnti)	€ 10.118,61;		ministrative (dépenses ordinaires)»	10 118,61 € ;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 975.724,17;	Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	975 724,17 € ;
	Totale in diminuzione	€ 985.842,78;		Total diminution	985 842,78 € ;
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	€ 10.118,61;	Détail 2378	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires»	10 118,61 € ;
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	€ 975.724,17;	Détail 2379	«Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement»	975 724,17 € ;
	Totale in diminuzione	€ 985.842,78;		Total diminution	985 842,78 € ;
<i>in aumento</i>			<i>Augmentation</i>		
Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 468,11;	Chap. 21160	«Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi»	468,11 € ;
Cap. 21180	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 13.975,84;	Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»	13 975,84 € ;
Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 282.630,05;	Chap. 21275	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI»	282 630,05 € ;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€ 2.478,99;	Chap. 21820	«Dépenses relatives à des fonctions de conseil»	2 478,99 € ;
Cap. 37990	Spese a valere su fondi finanziati con contrazione di mutui con la Cassa Depositi e Prestiti, con oneri di ammortamento a carico dello Stato, per un piano di interventi nel settore delle opere pubbliche per i danni provocati dagli eventi alluvionali degli anni 1993 e 1994	€ 333.406,60;	Chap. 37990	«Dépenses à valoir sur des fonds financés par des emprunts consentis par la "Cassa de dépôts et prêts", avec frais d'amortissement à la charge de l'État, et destinés au financement d'un plan d'interventions dans le secteur des travaux publics suite aux dommages provoqués par les inondations des années 1993 et 1994»	333 406,60 € ;
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale	€ 1.998,00;	Chap. 41720	«Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale»	1 998,00 € ;
Cap. 41760	Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità ru-		Chap. 41760	«Dépenses pour des ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02	

	rale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali € 12.643,92;		voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux» 12 643,92 € ;
Cap. 47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche € 5.659,97;	Chap. 47802	«Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques» 5 659,97 € ;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane € 444,27;	Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches» 444,27 € ;
Cap. 51310	Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale € 3.517,39;	Chap. 51310	«Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional» 3 517,39 € ;
Cap. 51350	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione dei lavori di allargamento ed ammodernamento della Strada Regionale n. 40 di Les Fleurs, in comune di Gressan € 5.183,80;	Chap. 51350	«Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue des travaux d'élargissement et de modernisation de la route régionale n° 40 des Fleurs, dans la commune de Gressan» 5 183,80 € ;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati € 17.229,73;	Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» 17 229,73 € ;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione € 18.603,58;	Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires» 18 603,58 € ;
Cap. 61510	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza € 1.979,65;	Chap. 61510	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents» 1 979,65 € ;
Cap. 61620	Spese per la realizzazione di un centro occupazionale agricolo per portatori di handicaps € 7.023,30;	Chap. 61620	«Financement des dépenses pour la réalisation d'un centre d'activité agricole pour handicapés» 7 023,30 € ;
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive € 78.646,06;	Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives» 78 646,06 € ;
Cap. 68070	Spese per il nuovo sistema funiviario di trasporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois – Antey-Saint-André € 199.953,52; € 985.842,78;	Chap. 68070	«Dépenses relatives au nouveau téléphérique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois – Antey-Saint-André» 199 953,52 € ; <u>985 842,78 € ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des cré-

gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione politiche sociali»:

Obiettivo gestionale

n. 101005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 61510

Rich. 11620

(nuova istituz.)

Affido alla Signora Lorenza Scarpante di Aosta dell'incarico di capo progetto dell'osservatorio regionale per l'infanzia e l'adolescenza. D.G.R. 3886 del 21.10.02.

€ 1.979,65;

- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Obiettivo gestionale

n. 152006 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 41760

Rich. 11621

(nuova istituz.)

Affido all'ing. Giampiero Matteri di Châtillon per direzione lavori di costruzione impianto di irrigazione a pioggia per il consorzio di miglioramento fondiario «Torgnon» nel Comune di Torgnon. D.G.R. 4736 del 21.12.98.

€ 12.643,92;

Cap. 41720

Rich. 11622

(nuova istituz.)

Contributo al Consorzio di miglioramento fondiario «Canale di Joux» in Verrayes per sistemazione tratti di canali. D.G.R. 4444 del 06.12.99.

€ 1.998,00;

- «Servizio infrastrutture»:

Obiettivo gestionale

n. 162104 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21160

Rich. 11623

(nuova istituz.)

Programma interventi FRIO per il triennio 95/97 e liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati e liquidazione dell'anticipo agli enti locali che ne curano direttamente la realizzazione. D.G.R. 2323 del 17.03.95.

€ 468,11;

dits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction des politiques sociales» :

Objectif de gestion

101005 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 61510

Détail 11620

(nouveau détail)

«Attribution à Mme Lorenza Scarpante d'Aoste des fonctions de chef du projet relatif à l'observatoire régional de l'enfance et de l'adolescence» – DGR n° 3886 du 21 octobre 2002.

1 979,65 € ;

- «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Objectif de gestion

152006 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 41760

Détail 11621

(nouveau détail)

«Attribution à M. Gianpiero Matteri, ingénieur de Châtillon, de la direction des travaux de réalisation du système d'arrosage par aspersion du consortium d'amélioration foncière "Torgnon", dans la commune de Torgnon» – DGR n° 4736 du 21 décembre 1998.

12 643,92 € ;

Chap. 41720

Détail 11622

(nouveau détail)

«Subvention accordée au consortium d'amélioration foncière "Canale di Joux" de Verrayes au titre du réaménagement de tronçons de divers canaux» – DGR n° 4444 du 6 décembre 1999.

1 998,00 € ;

- «Service des infrastructures» :

Objectif de gestion

162104 «Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»

Chap. 21160

Détail 11623

(nouveau détail)

«Plan des interventions FRIO pour la période 1995/1997, liquidation des subventions afférentes aux frais de conception de projets en faveur des collectivités locales concernées et liquidation d'une avance aux collectivités locales qui réalisent directement les travaux y afférents» – DGR n° 2323 du 17 mars 1995.

468,11 € ;

Cap. 21820 Rich. 11624 (nuova istituz.)	Incarico al Dipartimento di agronomia dell'Università di Torino per l'analisi storico - vegetazionale delle pertinenze a verde dei castelli di Sarre, Quart ed Aymavilles ai fini del loro restauro e salvaguardia. D.G.R. 2849 del 28.08.00.	Chap. 21820 Détail 11624 (nouveau détail)	«Attribution au Département d'agronomie de l'Université de Turin de la réalisation de l'analyse historique et de la végétation des espaces verts des châteaux de Sarre, de Quart et d'Aymavilles, en vue de la restauration et de la sauvegarde desdites espaces verts» - DGR n° 2849 du 28 août 2000.
	€ 2.478,99;		2 478,99 € ;
• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:		• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :	
Obiettivo gestionale n. 172009	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 172009	«Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»
Cap. 37990 Rich. 11625 (nuova istituz.)	Lavori urgenti di sistemazione idraulica del torrente Grand Eyvia in Loc. Épinel in Comune di Cogne, 5° lotto. D.G.R. 4060 del 16.11.98.	Chap. 37990 Détail 11625 (nouveau détail)	«Travaux urgents de réaménagement hydraulique du Grand Eyvia, à Épinel, dans la commune de Cogne, 5° tranche» - DGR n° 4060 du 16 novembre 1998.
	€ 333.406,60;		333 406,60 € ;
Cap. 52500 Rich. 11626 (nuova istituz.)	Affido all'Ing. Edgardo Campana di Aosta della direzione di lei lavori di potenziamento dell'acquedotto comunale di Champdepraz. D.G. n. 443 del 21.02.2000.	Chap. 52500 Détail 11626 (nouveau détail)	«Attribution à M. Edgardo Campana, ingénieur d'Aoste, de la direction des travaux d'augmentation de la capacité du réseau communal d'adduction d'eau de Champdepraz» - DG n° 443 du 21 février 2000.
	€ 7.682,53;		7 682,53 € ;
Cap. 21275 Rich. 11627 (nuova istituz.)	Programmi interventi FoSPI per il triennio 98/00 e aggiornamento tabella percentuali contributo oneri progettuali. D.G.R. 2325 del 29.06.98.	Chap. 21275 Détail 11627 (nouveau détail)	«Plan des actions FoSPI au titre de la période 1998/2000. Mise à jour du tableau des pourcentages des subventions afférentes à la conception des projets» - DGR n° 2325 du 29 juin 1998.
	€ 191.189,75;		191 189,75 € ;
Cap. 21275 Rich. 11628 (nuova istituz.)	Interventi FoSPI per il triennio 97/99. Liquidazione contributi per progettazione e primo anticipo esecuzione interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. 4691 del 15.12.97.	Chap. 21275 Détail 11628 (nouveau détail)	«Plan des actions FoSPI au titre de la période 1997/1999. Liquidation des subventions afférentes à la conception des projets d'exécution, ainsi que de la première avance relative aux travaux réalisés par les administrations locales» - DGR n° 4691 du 15 décembre 1997.
	€ 91.440,30;		91 440,30 € ;
Cap. 21180 Rich. 11629 (nuova istituz.)	Approvazione programma interventi FRIO per il triennio 95/97. Liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati che ne	Chap. 21180 Détail 11629 (nouveau détail)	«Approbation du plan des interventions FRIO pour la période 1995/1997. Liquidation des subventions afférentes aux frais de conception de projets en fa-

	curano la realizzazione. D.G.R. 2323 del 17.03.95.				veur des collectivités locales concernées qui réalisent directement les travaux y afférents» – DGR n° 2323 du 17 mars 1995.
		€ 13.975,84;			13 975,84 € ;
Cap. 52500 Rich. 11630 (nuova istituz.)	Affido d'incarico agli Ingg. C. Cretier e F. Fabiani di Aosta per costruzione acquedotto consortile da Courmayeur ad Aosta (potenziamento zona est di Aosta). D.G.R. 2455 del 24.07.2000.			Chap. 52500 Détail 11630 (nouveau détail)	«Attribution à MM. C. Crétier et F. Fabiani, ingénieurs d'Aoste, de la réalisation du réseau consortiel d'adduction d'eau reliant Courmayeur et Aoste (augmentation de la capacité du réseau de la zone est d'Aoste)» – DGR n° 2455 du 24 juillet 2000.
		€ 8.078,40;			8 078,40 € ;
Cap. 52500 Rich. 11631 (nuova istituz.)	Designazione Ing. C. Cretier di Aosta quale coordinatore della sicurezza nella fase dei lavori per costruzione acquedotto consortile da Courmayeur ad Aosta. P.D. 4976 del 30.08.2000.			Chap. 52500 Détail 11631 (nouveau détail)	«Désignation de M. C. Crétier, ingénieur d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité relativement aux travaux de réalisation du réseau consortiel d'adduction d'eau reliant Courmayeur et Aoste» – AD n° 4976 du 30 août 2000.
		€ 1.468,80;			1 468,80 € ;
	• «Direzione opere edili»:				• «Direction du bâtiment» :
Obiettivo gestionale n. 181005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;			Objectif de gestion 181005	«Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»
Cap. 61620 Rich. 11632 (nuova istituz.)	Piano triennale 99/00/01 per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e handicappate. D.G.R. 4605 del 13.12.99.			Chap. 61620 Détail 11632 (nouveau détail)	«Plan triennal 1999/2000/2001 afférent aux ouvrages publics destinés à l'assistance en faveur des personnes âgées, infirmes et handicapées» – DGR n° 4605 du 13 décembre 1999.
		€ 7.023,30;			7 023,30 € ;
Cap. 56300 Rich. 11633 (nuova istituz.)	Affido d'incarico all'Ing. Oscar De Janossi di Aosta per direzione lavori di rifacimento tetto e compartimentazione antincendio della scuola di agricoltura di Aosta. D.G.R. 4377 del 30.11.98.			Chap. 56300 Détail 11633 (nouveau détail)	«Attribution à M. Oscar De Janossi, ingénieur d'Aoste, de la direction des travaux de rénovation du toit et de compartimentation en vue de la lutte contre les incendies de l'école d'agriculture d'Aoste» – DGR n° 4377 du 30 novembre 1998.
		€ 18.603,58;			18 603,58 € ;
Cap. 64820 Rich. 11634 (nuova istituz.)	Fornitura di macchinari ed attrezzature sportive per il ghiaccio da destinare al complesso per il pattinaggio su ghiaccio del Comune di Ayas. D.G.R. 1179 del 13.04.01.			Chap. 64820 Détail 11634 (nouveau détail)	«Fourniture de machines et d'équipements sportifs pour la glace destinés au complexe pour le patinage sur glace situé dans la commune d'Ayas» – DGR n° 1179 du 13 avril 2001.
		€ 78.646,06;			78 646,06 € ;
Cap. 47802 Rich. 11635 (nuova istituz.)	Designazione dell'Ing. Fabio Croatto di			Chap. 47802 Détail 11635 (nouveau détail)	«Attribution à M. Fabio Croatto, ingé-

	Châtillon quale coordinatore della sicurezza per il fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel Comune di Fénis. P.D: 5595 del 29.09.00.	€ 230,46;		nieur de Châtillon, des fonctions de coordinateur de la sécurité relativement au bâtiment destiné à accueillir un musée de l'IVAT, dans la commune de Fénis» – AD n° 5595 du 29 septembre 2000.	230,46 € ;
Cap. 47802 Rich. 11636 (nuova istituz.)	Incarico all'Ing. Fabio Croatto di Châtillon della direzione lavori di sistemazione fabbricato destinato a museo I.V.A.T. nel Comune di Fénis. D.G.R. 3313 del 02.10.00.	€ 5.429,51;	Chap. 47802 Détail 11636 (nouveau détail)	«Attribution à M. Fabio Croatto, ingénieur de Châtillon, de la direction des travaux de réaménagement du bâtiment destiné à accueillir un musée de l'IVAT, dans la commune de Fénis» – DGR n° 3313 du 2 octobre 2000.	5 429,51 € ;
Cap. 68070 Rich. 11637 (nuova istituz.)	Realizzazione nuova teleferica merci Buisson-Chamois: rimodulazione quadro di spesa e concessione di proroga alla data di ultimazione dei lavori. D.G.R. 3574 del 01.10.2001.	€ 118.121,63;	Chap. 68070 Détail 11637 (nouveau détail)	«Réalisation du nouveau téléphérique Buisson-Chamois destiné au transport de marchandises. Modification des dépenses prévues et report de la date d'achèvement des travaux» – DGR n° 3574 du 1 <sup>er</sup> octobre 2001.	118 121,63 € ;
Cap. 68070 Rich. 11638 (nuova istituz.)	Approvazione di perizia suppletiva n. 2 per lavori costruzione nuova teleferica merci regionale di Buisson-Chamois. P.D. 3444 del 28.06.2002.	€ 81.831,89;	Chap. 68070 Détail 11638 (nouveau détail)	«Approbation de l'expertise supplémentaire n° 2, relative aux travaux de réalisation du nouveau téléphérique Buisson-Chamois destiné au transport de marchandises» – AD n° 3444 du 28 juin 2002.	81 831,89 € ;
• «Direzione opere stradali»:			• «Direction des ouvrages routiers» :		
Obiettivo gestionale n. 183005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;		Objectif de gestion 183005	«Gestion des sommes résiduelles péri-mées réaffectées»	
Cap. 51300 Rich. 11639 (nuova istituz.)	Designazione del geom. F. Ruiu dello studio tecnico Effedue, come coordinatore della sicurezza per i lavori di ammodernamento della S.R. 28 di Bionaz. P.D. 2479 del 12.05.00.	€ 298,39;	Chap. 51300 Détail 11639 (nouveau détail)	«Désignation de M. F. Ruiu, géomètre du cabinet technique Effedue, en qualité de coordinateur de la sécurité relativement aux travaux de réaménagement de la RR n° 28 de Bionaz» – AD n° 2479 du 12 mai 2000.	298,39 € ;
Cap. 51310 Rich. 11640 (nuova istituz.)	Impegno parziale della spesa residua dei lavori di costruzione del parcheggio comunale in Loc. Martinet vicino al Municipio di Roisan. D.G.R. 4384 del 30.11.98.	€ 3.517,39;	Chap. 51310 Détail 11640 (nouveau détail)	«Engagement partiel des crédits résiduels afférents aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement communal à Martinet, à proximité de la maison communale de Roisan» – DGR n° 4384 du 30 novembre 1998.	3 517,39 € ;
Cap. 51300			Chap. 51300		

Rich. 11641  
(nuova istituz.) Approvazione perizia e proroga di giorni 30 per costruzione strada collegamento tra S.R. 33 e area sportiva Tzanzmort in Saint-Vincent. P.D. 1605 del 23.03.00.  
€ 145,88;

Cap. 51350  
Rich. 11642  
(nuova istituz.) Lavori allargamento e ammodernamento S.R. n. 40 e sistemazione del movimento franoso interessante la zona stessa nel Comune di Gressan. P.D. 3984 del 12.07.2000 € 5.183,80;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

---

**COMITATO DI GESTIONE  
DEL FONDO SPECIALE  
PER IL VOLONTARIATO  
NELLA REGIONE VALLE D'AOSTA**

**Comitato di gestione del fondo speciale per il volontariato nella Regione Valle d'Aosta.**

Il Comitato di Gestione del Fondo speciale per il volontariato nella regione Valle d'Aosta, in carica nel biennio decorrente dal 29 settembre 2002, si è insediato in data 13 dicembre 2002. Sono stati nominati Presidente il Dott. Lodovico PASSERIN D'ENTRÈVES e Vice Presidente il Dott. Giancarlo CIVIERO.

Tale Comitato è chiamato ad amministrare il fondo di competenza per l'anzidetto biennio, che ammonta a circa 2.000.000 di Euro ed è costruito da somme accantonate dalla Fondazione Banca CRT, dalla Compagnia di San Paolo e dalla Fondazione Monte dei Paschi di Siena, in base alle disposizioni previste dall'art. 15 della Legge quadro sul volontariato n. 266 dell'11 agosto 1991 e dal relativo D.M. 08.10.1997.

I fondi sono destinati a finanziare la programmazione, per gli anni 2003 e 2004, del Centro di Servizio per il Volontariato Valle d'Aosta, che ha sede in AOSTA, via Porta Pretoria n. 19.

Il Centro di Servizio ha il compito di sostenere le organizzazioni di volontariato, iscritte e non iscritte nel relativo registro regionale, favorendone lo sviluppo, la crescita, la professionalità, le capacità manageriali e di iniziativa.

Détail 11641  
(nouveau détail) «Approbation d'une expertise et report de 30 jours du délai d'achèvement des travaux de réalisation de la route reliant la RR n° 33 et l'aire sportive Tzanzmort, à Saint-Vincent» – AD n° 1605 du 23 mars 2000. 145,88 € ;

Chap. 51350  
Détail 11642  
(nouveau détail) «Travaux d'élargissement et de réaménagement de la RR n° 40 et de déblaiement d'un éboulement dans la commune de Gressan» – AD n° 3984 du 12 juillet 2000. 5 183,80 € ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

---

**COMITÉ DE GESTION  
DU FONDS SPÉCIAL  
POUR LES ORGANISATIONS BÉNÉVOLES  
DANS LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE**

**Comité de gestion du fonds spécial pour les organisations bénévoles dans la région Vallée d'Aoste.**

Le Comité de gestion du fonds spécial pour les organisations bénévoles dans la région Vallée d'Aoste, en fonction pendant deux ans à compter du 29 septembre 2002, a été installé le 13 décembre 2002. M. Lodovico PASSERIN D'ENTRÈVES a été nommé président et M. Giancarlo CIVIERO a été nommé vice-président.

Ledit Comité est chargé de gérer, pendant la période de deux ans susmentionnée, le fonds de son ressort, s'élevant à 2 000 000 euros environ et constitué par des sommes engagées par la «Fondazione Banca CRT», la «Compagnia di San Paolo» et la «Fondazione Monte dei Paschi di Siena», sur la base des dispositions de l'article 15 de la loi-cadre sur les organisations bénévoles n° 266 du 11 août 1991 et du DM du 8 octobre 1997.

Le fonds en cause est destiné au financement, au titre des années 2003 et 2004, des activités du Centre de service pour les organisations bénévoles en Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 19, rue de la Porte prétorienne.

Le Centre de service est chargé de soutenir les organisations bénévoles immatriculées ou non au registre régional y afférent, de favoriser leur développement, leur croissance, leur professionnalisme et leurs capacités en matière de gestion et d'initiative.

In particolare il bando per l'istituzione di questo Centro, ispirandosi anche a quanto indicato dalla normativa nazionale, prevede che lo stesso possa svolgere i seguenti principali compiti:

- 1) approntare strumenti ed iniziative per la crescita della cultura e della solidarietà, la promozione di nuove iniziative di volontariato ed il rafforzamento di quelle esistenti;
- 2) assumere iniziative di formazione e qualificazione nei confronti degli aderenti ad organizzazioni di volontariato;
- 3) offrire informazioni, notizie, documentazione e dati sulle attività di volontariato locale o nazionale, nonché sulla normativa e sulle circolari applicative in materia;
- 4) offrire consulenza ed assistenza qualificata, in particolare per quanto riguarda il settore fiscale, la compilazione e stesura dei bilanci, nonché strumenti per la progettazione, l'avviso e la realizzazione di specifiche attività;
- 5) fornire alle organizzazioni di volontariato servizi e prestazioni contenuti in specifici progetti, organicamente formulati, promossi dalle medesime organizzazioni ed approvati dal Comitato di gestione in sede di riparto delle somme di cui alla lettera e) del comma 6 dell'art. 2 del Decreto Ministeriale 8 ottobre 1997.

Il Presidente  
del Comitato di Gestione  
PASSERIN D'ENTRÈVES

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche  
– Direzione Opere Stradali.

**Comunicazione di avvio del procedimento ai sensi della Legge 241/90 e Legge Regionale 18/99. Comunicazione avvio procedura d'intesa tra Comune e Regione Autonoma Valle d'Aosta ai sensi della Legge Regionale 6 aprile 1998 n. 11, art. 29.**

1. *Amministrazione competente:* Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Direzione Opere Stradali.

2. *Oggetto del procedimento:* Avvio delle procedure relative ai lavori di ammodernamento ed allargamento della

L'avis relatif à la constitution dudit Centre, sur la base également des indications de la législation nationale, établit les fonctions de ce dernier, à savoir :

- 1) Mettre en œuvre des moyens permettant le développement de la culture et de la solidarité, la promotion de nouvelles activités bénévoles et le renforcement des actions en cours ;
- 2) Prendre des initiatives en matière de formation et de qualification des membres des organisations bénévoles ;
- 3) Fournir des informations, de la documentation et des données relatives aux activités bénévoles à l'échelon local ou national et aux dispositions législatives en la matière ainsi qu'aux circulaires d'application de celles-ci ;
- 4) Fournir conseil et aide qualifiée, notamment pour ce qui est du secteur fiscal et de l'établissement et de la rédaction des comptes, ainsi que des moyens pour la conception, le démarrage et la réalisation d'activités spécifiques ;
- 5) Fournir aux organisations bénévoles des services et des prestations sur la base de projets spécifiques, rédigés organiquement, présentés par lesdites organisations et approuvés par le Comité de gestion lors de la répartition des sommes visées à la lettre e) du 6<sup>e</sup> alinéa de l'art. 2 du décret ministériel du 8 octobre 1997.

Le président  
du Comité de gestion,  
Lodovico PASSERIN D'ENTRÈVES

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

**Communication d'engagement de la procédure prévue par la loi n° 241/1990 et la loi régionale n° 18/1999. Communication d'engagement de la procédure d'entente entre la Commune concernée et la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

1. *Administration compétente :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des ouvrages routiers.

2. *Objet de la procédure :* Engagement des procédures relatives aux travaux de réaménagement et d'élargissement

Strada Regionale n. 28 di Bionaz in località Pied de Ville in comune di OYACE. La realizzazione dell'opera comporterà dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle relative procedure d'esproprio per pubblica utilità come prescritto dalle leggi vigenti in materia. Avvio della procedura d'intesa che comporterà una variante al Piano Regolatore.

3. *Struttura responsabile*: La struttura responsabile del procedimento è la Direzione Opere Stradali dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche. Il responsabile del procedimento è il Geom. Massimo DE RICCARDIS. Il coordinatore del ciclo è il Geom. Nello CERISE.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti*: Gli elaborati progettuali sono consultabili (art. 11 L.R. n. 18/1999) presso gli uffici della Direzione Opere Stradali, Via Promis n. 2 AOSTA, dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: 9.00 – 12.00 e 14.30 – 16.30.

5. *Osservazioni*: Qualunque portatore di interessi pubblici, privati e diffusi (ai sensi dell'art. 10 della L.R. n. 18/1999) può intervenire nel procedimento dell'amministrazione competente entro e non oltre quindici giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Il Coordinatore  
del ciclo  
CERISE

de la route régionale n° 28 de Bionaz, à Pied de Ville, dans la commune d'OYACE. La réalisation de l'ouvrage en question comporte la déclaration de l'utilité publique des travaux y afférents et l'engagement des procédures d'expropriation au sens des lois en vigueur en la matière. Engagement de la procédure d'entente qui comporte une variante du plan régulateur.

3. *Structure responsable* : La structure responsable de la procédure en cause est la Direction des ouvrages routiers de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Le responsable de ladite procédure est M. Massimo DE RICCARDIS. Le coordinateur du cycle de réalisation desdits travaux est M. Nello CERISE.

4. *Bureau où les actes y afférents peuvent être consultés* : Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 18/1999, les projets peuvent être consultés dans les locaux de la Direction des ouvrages routiers, 2, rue Promis, AOSTE, du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30.

5. *Remarques* : Les personnes ayant des intérêts publics ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure de l'administration compétente, aux termes de l'art. 10 de la LR n° 18/1999, dans un délai de quinze jours à compter de la publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Le coordinateur  
du cycle de réalisation,  
Nello CERISE

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione.**

**Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: capo servizio beni paesaggistici nell'ambito del Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali dell'organico della Giunta regionale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b> <i>Rang</i>	<b>Nominativo</b> <i>Nom</i>	<b>Punti (su complessivi 20)/</b> <i>Points (sur un total de 20)</i>
1	SALUSSOLIA Carlo	15,620

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

La direttrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 63

**Comune di BRUSSON.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per soli esami, per la copertura di un posto a tempo indeterminato di n. 1 aiuto-collaboratore categoria «C» posizione «C1» – area tecnica e tecnico-manutentiva – 36 ore settimanali – si è formata la seguente graduatoria di merito:

1 <sup>a</sup> DEMOZ Ivana	punti 26,80/30
2 <sup>o</sup> PESSION Jean Claude	punti 26,40/30
3 <sup>o</sup> PONSETTI Marco	punti 24,13/30

Brusson, 26 febbraio 2003.

Il Segretario comunale  
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 64

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant (chef du service du patrimoine paysager) à affecter au Département de la surintendance des activités et des biens culturels, dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude indiquée ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

N° 63

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat d'un concours.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude ci-après, relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement a durée indéterminée d'un aide-collaborateur catégorie «C» position «C1» – aire technique et de l'entretien. 36 heures hebdomadaires :

1 <sup>re</sup> DEMOZ Ivana	points 26,80/30
2 <sup>e</sup> PESSION Jean Claude	points 26,40/30
3 <sup>e</sup> PONSETTI Marco	points 24,13/30

Fait à Brusson, le 26. février 2003.

Le secrétaire communal,  
Raimondo CREMA

N° 64

**Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Publicazione esito bando di concorso, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un funzionario di categoria D nell'area finanziaria.**

Publicazione ai sensi dell'art. 65, II° comma del Regolamento regionale 6/96, dell'esito del bando di concorso in oggetto, di seguito rappresentato:

- TAMBURINI Roberta 20,47/24
- TRÈVES Fabrizio 19,24/24

Challand-Saint-Victor, 25 febbraio 2003.

Il Segretario comunale  
LANESE

N. 65

**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 commesso di farmacia, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura a tempo indeterminato di un commesso di farmacia, categoria B, posizione economica B2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

**CANDIDATI**

GIORDANO Raffaella  
BASSINO Marco  
CORRADI Lara  
LINTY Loredana  
MANTI Riccardo  
SCARABELLI Liana  
DODARO Stefania  
MELLA Ingrid  
AVENOSO Morena  
SPINELLA Emanuela  
SERRA Maria Rosa

**PUNTI**

30,66  
27,51  
27,25  
26,86  
26,53  
25,70  
25,70  
24,79  
24,76  
24,52  
23,68

**Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires –, d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie D, dans le cadre du secteur financier.**

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6/1996, est publié le résultat indiqué ci-après du concours en objet :

- TAMBURINI Roberta 20,47 points sur un total de 24
- TRÈVES Fabrizio 19,24 points sur un total de 24

Fait à Challand-Saint-Victor, le 25 février 2003.

Le secrétaire communal,  
Giuseppe LANESE

N° 65

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un vendeur de pharmacie, catégorie B, position B2 du statut unique régional.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un vendeur de pharmacie, catégorie B, position B2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

TUBIOLO Rosaria	23,63
CANTELLI Deborah	22,92
LUPATO Roberto	21,84

Quart, 21 febbraio 2003.

Il Segretario  
JORRIOZ

Fait à Quart, le 21 février 2003.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 66

### Comunità Montana Mont Emilius.

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L.**

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di CHARVENSOD, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di collaboratore bibliotecario, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L. a 20 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

PROVE D'ESAME:

- 1) Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
  - Compiti del bibliotecario e funzionamento della Biblioteca;
  - Catalogazione dei libri;
  - Il sistema bibliotecario in Valle d'Aosta;
  - Ordinamento Comunale e delle Comunità Montane (Legge Regionale 54/98).

N° 66

### Communauté de montagne Mont Emilius.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional, a 20 heures hebdomadaires.**

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de CHARVENSOD, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur bibliothécaire, catégorie C, position C2 du statut unique régional – 20 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Délai de dépôt des actes de candidature:* au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

ÉPREUVES:

- 1) Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n. 4660 du 31.12.2001, partiellement modifié par la délibération du Gouvernement Régional n. 1501 du 29.04.2002.
- 2) *Épreuve écrite:*
  - Tâche du bibliothécaire et fonctionnement de la bibliothèque;
  - Catalogage des livres;
  - Système des bibliothèques en Vallée d'Aoste;
  - Ordre juridique communal e des Communautés de Montagne (Loi régionale n. 54/1998);

3) *Prova teorico-pratica:*

- Stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word e Microsoft Excel).

4) *Prova orale:*

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario  
JORRIOZ

3) *Épreuve théorique-pratique:*

- Traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows (Word et Excel);

4) *Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 67

**ANNUNZI LEGALI**

**Comune di VALGRISENCHE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Esito di gara mediante procedura aperta.**

*Oggetto:* Servizio di trasporto sciatori con aeromobili (eliski) per gli anni operativi 2003, 2004 e 2005. Estratto di bando di gara pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 50 del 19.11.2002.

*Criterio di aggiudicazione:* massimo rialzo sull'importo posto a base di gara sull'importo di € 186.000,00 (annuo € 62.000,00).

*Data di aggiudicazione definitiva:* 30 dicembre 2002.

*Ditte partecipanti e ammesse:* n. 1.

*Ditta aggiudicataria:* ICARUS srl di VILLA SAN GIOVANNI (RC) con un aumento di € 100,00 annui.

Valgrisenche, 27 febbraio 2003.

Il Segretario comunale  
CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 68 A pagamento

N° 67

**ANNONCES LÉGALES**

**Commune de VALGRISENCHE – Région Autonome Vallée d'Aoste.**

**Résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Service de transport skieurs avec aéromobiles (eliski) pour les années opératives 2003, 2004 et 2005. Extrait de l'avis publié au Bulletin Officiel n° 50 du 19.11.2002.

*Critère d'attribution du marché :* hausse maximale sur le prix mis à marché depuis le prix de base de 186 000 € (annuel 62 000,00 €).

*Date d'attribution définitive de marché :* 30 décembre 2002.

*Entreprises participantes et admises :* n° 1.

*Adjudicataire :* ICARUS srl de VILLA SAN GIOVANNI (RC) avec une hausse annuelle de 100,00 €.

Fait à Valgrisenche, le 27 février 2003.

Le secrétaire communal,  
Elisa CHANOINE

N° 68 Payant.